

Índice de pictogramas

Pictogram index

	Espiritualidad Spirituality		Torreón Turret
	Moai / Ahu Moai / Plataform		Artesanías Handcrafts
	Hare Paerã Hare Paerã		Feria Market
	Petroglifos Petroglyph		Caleta Cove
	Arque-Astronomía Arche-Astronomy		Embarcadero Pier
	Cueva Cave		Aeropuerto Airport
	Volcán Volcano		Accesibilidad Universal Universal Accessibility
	Humedal Wetland		Accesibilidad Asistida Assisted Accessibility
	Jardín Botánico Botanical Garden		Joellette Joellette
	Acantilado Sea cliff		No subir al Moai / Ahu Don't climb the Moai / Platform
	Mirador Observation point		No tocar Don't touch
	Playa Beach		No Caminar en zona erosionada Don't walk in the eroded zone
	Buceo Diving		Prohibido bicicletas Forbidden bicycles
	Circuito Trail		Prohibición ganado Cattle ban
	Cabalgata Horse ride		Último ingreso Last entry
	Picnic Picnic		Horario de cierre Closing hour
	Iglesia Church		Nº Personas por guía Nº People per guide
	Cementerio Cemetery		Ticket del parque Park ticket



**RUTAS PATRIMONIALES**



Ministerio de Bienes Nacionales

Gobierno de Chile



COMUNIDAD INDÍGENA POLINESICA RAPA NUI



PATRIMONIO MUNDIAL - WORLD HERITAGE - PATRIMOINE MONDIAL



Ruta Patrimonial Nº 15

Te Ara O Rapa Nui

Región de Valparaíso

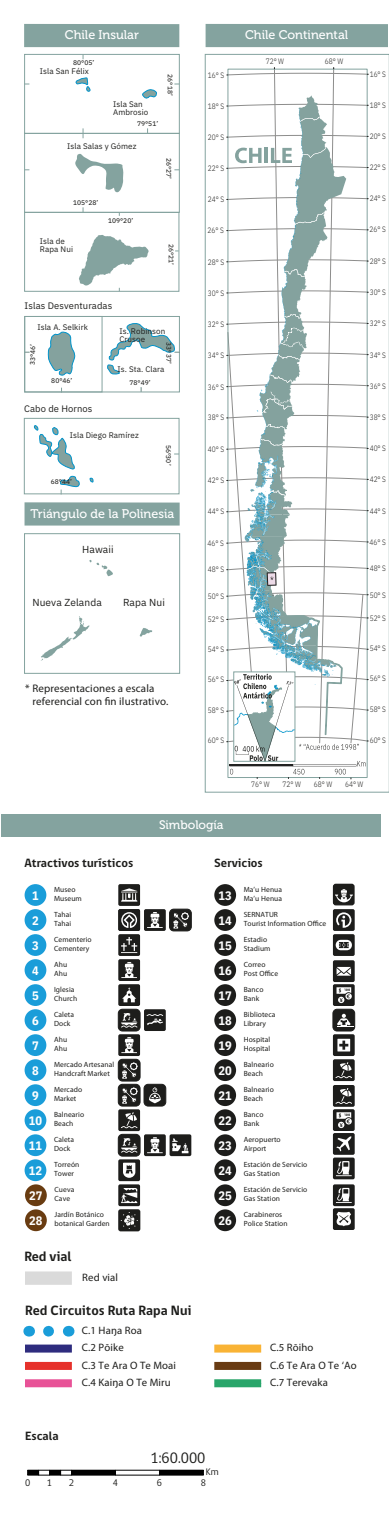
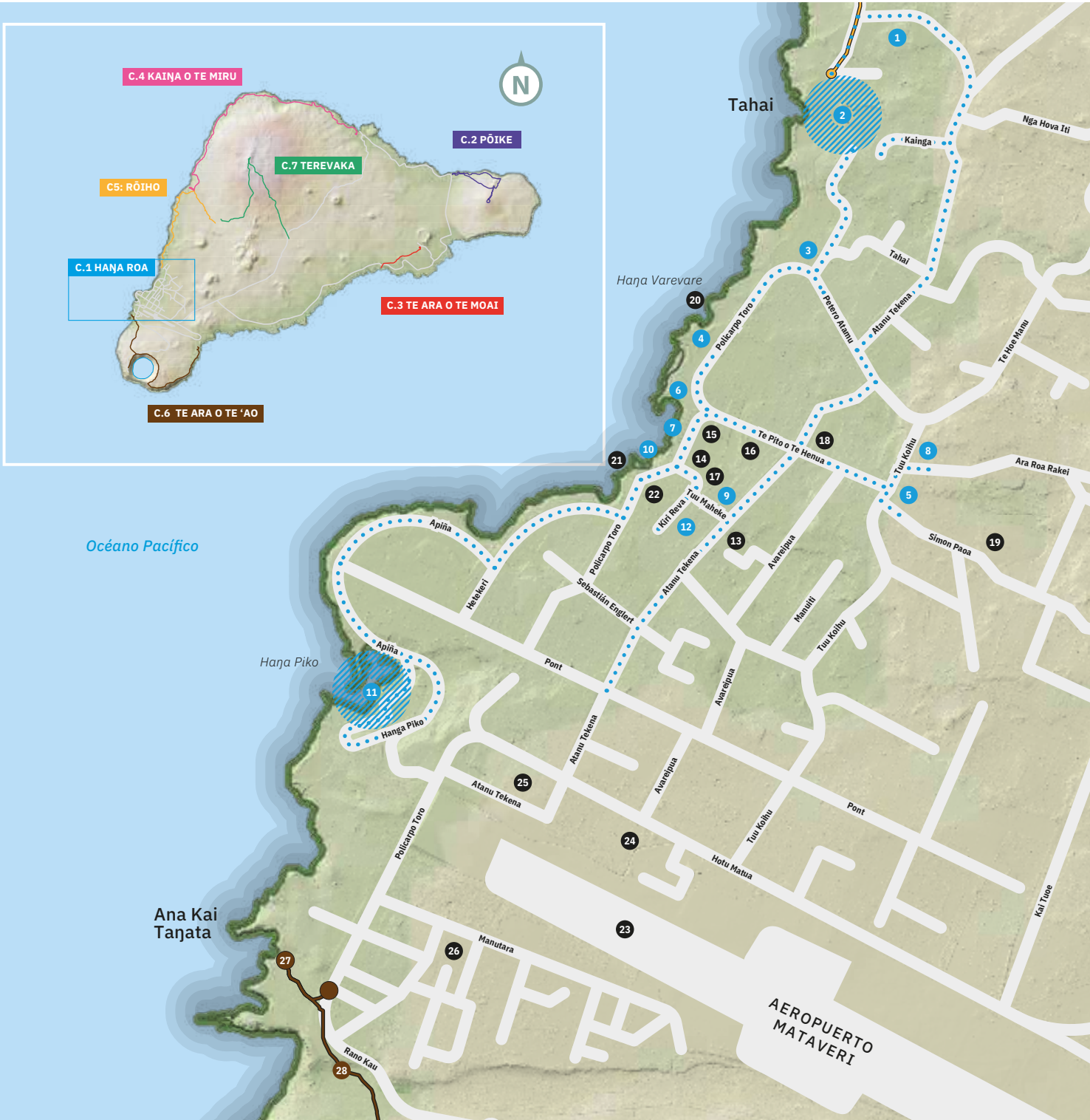


Ministerio de Bienes Nacionales

Gobierno de Chile

- Cabo de Hornos: Dientes de Navarino
- Desierto de Atacama: Ex Oficina Salitrera de Chacabuco
- Campos de Hielo Sur: Glaciar de río Mosco
- Andes Centrales: Río Olivares - Gran Salto
- Andes Patagónicos: Río Palena
- Campo de Hielo Sur: Los Glaciares
- Cabo de Hornos: Lago Windhond
- Archipiélago Juan Fernández: Isla Robinson Crusoe
- Atacama Costero: El Morro
- Bosques Patagónicos: Río Ventisquero
- Valle Central: Camino Real a la Frontera
- Campo de Hielo Norte: Caleta Tortel
- Andes Altiplánicos: Quebradas de Tarapacá
- Oasis del Desierto de Atacama: San Pedro, Chiu Chiu, La sanwa
- Te Ara o Rapa Nui: Patrimonio de la Humanidad
- Cabo de Hornos: Caleta Wulaia
- Bosques Patagónicos: Río Blanco
- Estuario de Valdivia: Los Castillos del fin del Mundo
- Pampa del Tamarugal: Salitrera Humberstone
- Valle Central: Camino del Centro del Corregimiento de Colchagua
- Andes Patagónicos: Lago Palena
- Bahía de Tongoy: Humedales Costeros
- Valles Transversales: Camino Longitudinal Los Andes – Vicuña
- Ciudad de Valparaíso: Patrimonio de la Humanidad
- Desierto Costero: Desembocadura Río Loa
- De Cordillera a Mar: Derrotero de Atacama
- Bosque Valdiviano: Llancahue
- Valles de La Araucanía: del Cautín al Ranquil
- Milodón: Patagonia a los pies del Macizo del Paine
- Santiago: Fragmentos de una Ciudad
- Viña del Mar: Jardines, Castillos y Palacios frente al mar
- Lagos de La Araucanía: Península de Lican Ray
- Paisaje Alto andino: Laguna del Maule
- Andes Patagónicos: Lago Verde – Lago Palena
- Taltal - Punta Tórtolas: Historia y Desierto junto al mar
- Nahuelbuta: Cordillera, Costa, Cultura
- Andes Altiplánicos: Salar del Huasco - Collacagua
- Litoral de Atacama: Caldera - Chañaral
- Caleta y humedales del Choapa
- Secano Costero: Camino Real de la Costa
- Borde Costero Región del Maule: Ruta de los Humedales
- Fray Jorge
- Alto Biobío: Araucarias de la Cordillera de Pemehue

- Valle de Azapa: Ruta del Esclavo
- Ciudad de Cartagena: Arquitectura, Mar y Poesía
- La Serena - Patrimonio Vivo: circuito urbano y rural
- Punta Arenas: Un viaje por su historia
- Ruta de la Memoria: Santiago 1973 – 1989
- Gabriela Mistral
- Estrecho de Magallanes: Cabo Froward
- Valles de Nirivilo y Pichamán
- Charles Darwin: Travesía al fin del mundo
- Cuenca del Palena: La Junta – Raúl Marín B
- Los Altos de Arica: Precordillera y Altiplano
- Valparaíso: Un viaje a la ciudad de los múltiples colores
- Ruta Costera de La Araucanía: Del Imperial al Budi
- Bien Nacional Protegido: Oasis de niebla Alto Patache
- Santiago en el Corazón: Recovecos de la Patria Popular
- Archipiélago de Chiloé: Humedales, Aves y Cultura
- Huellas de Pablo Neruda en Temuco
- Padre Pancho: Misionero en La Araucanía
- Arica y Parinacota: Fiestas Tradicionales y Populares del Norte
- Tarapacá: Fiestas Tradicionales y Populares del Norte
- Antofagasta: Fiestas Tradicionales y Populares del Norte
- Atacama: Fiestas Tradicionales y Populares del Norte
- Valparaíso Popular
- Del Carbón: Región del Biobío
- Coquimbo: Fiestas Tradicionales y Populares del Centro
- Valparaíso: Fiestas Tradicionales y Populares del Centro
- Libertador General Bernardo O’Higgins: Fiestas Tradicionales y Populares del Centro
- Cultura Chinchorro. Región de Arica y Parinacota
- Canquén Colorado. Magallanes: Refugio Natural



Glosario para su visita

Glossary for your visit

Tenga en cuenta que, la topoguía que tienen en sus manos, cuenta con una serie de términos propios de la cultura rapanui. Este glosario será fundamental para su visita.

Keep in mind that the topology you have in your hands has several typical terms of Rapanui culture. This glossary will be essential for your visit.

Ahu: plataforma ceremonial de piedra donde se erigían los moai, bajo la cual, generalmente, se depositaban osamentas de los personajes importantes de cada clan.

Ahu: ceremonial platform made of stone where the moai were erected and generally bones of important characters of every clan were placed under there.

Ana: cueva.

Ana: cave.

Ariki: rey.

Ariki: king.

Avanga o avana: nicho familiar en el ahu.

Avanga or avana: family niche in the ahu.

Hare: casa.

Hare: house.

Hare kionga: casa subterránea.

Hare kionga: underground house

Hare moa: gallinero de piedra que servían para proveer de plumas, el ornamento principal para realizar ceremonias nocturnas.

Hare moa: chicken coop made of stone that provided feathers to the main ornament for late-night ceremonies.

Hare paɛɲa: cimientos de piedra que se usaban como fundamentos de la casa con forma elíptica, llamadas Hare Vaka (casas-bote), habitadas por familias de alto rango.

Hare paɛɲa: stone foundations that were used as the house's elliptical shaped foundations called Hare Vaka (houseboat), inhabited for high-level families.

Hare vaka: refugio o vivienda natural de forma elíptica cubierta con paja o esteras, habitadas por familias de alto rango. También conocida como casa-bote.

Hare vaka: refuge or natural dwelling of elliptical shape covered with straw or mats inhabited for high-level families. Also known as houseboat.

Mana: fuerza espiritual y creadora.

Mana: spiritual and creative strength.

Maunɔ: cerro, monte.

Maunɔ: hill, mount.

Manavai: jardines de piedras, de diferentes tamaños y formas, para proteger los cultivos del viento y conservar la humedad.

Manavai: stone gardens of different shapes and forms to protect the farming from the wind and preserve humidity.

Moai: estatua monolítica, de entre dos y diez metros de alto, que representa a los antepasados importantes.

Moai: monolithic statue of two and ten meters high, which represents important ancestors.

Pipi horeko: monolitos demarcatorios de piedras, de distintas formas y tamaños.

Pipi horeko: stone demarcation monoliths of different shapes and sizes.

Pukao: cilindro de escoria roja que cubre la cabeza de 58 moai (sombreros o tocados), 31 permanecen aún en su cantera de Puna Pau.

Pukao: red slag cylinder that cover the head of 58 Moai (hats or headdress), thirty-one are still in their quarry at Puna Pau.

Rano: volcán, cráter del volcán.

Rano: volcano, volcanic crater.

Taheta: colector de aguas lluvias tallado en piedra, que suele ser circular y de unos quince centímetros de profundidad. También es importante para el arte rupestre, ya que posiblemente fue utilizada para su manufactura.

Taheta: rainwater collector carved in stone that is usually circular and about fifteen centimetres deep. It is also important for cave art since it was probably used for its manufacture.

Tapu: prohibido, prohibiciones.

Tapu: forbidden, prohibition.

Umu pae: fogones u hornos excavados en el suelo y demarcados, con forma cuadrada o pentagonal, por piedras. En él se preparaban las comidas.

Umu pae: stoves and ovens dug in the ground and demarcated with square or pentagonal shape by stones. Food was prepared there.

Índice

Index

Características físicas de Rapa Nui Physical characteristics of Rapa Nui	4
Antecedentes históricos Historical background	8
Rapa Nui, Patrimonio de la Humanidad Rapa Nui, World Heritage Site	26
Características culturales Cultural characteristics	29
Ruta Te Ara O Rapa Nui Te Ara O Te Rapa Nui Track	36
Consideraciones y código de conducta para su visita Considerations and code of ethical conduct for your visit	40
Haŋa Roa Haŋa Roa	54
Pōike Pōike	74
Te Ara O Te Moai Te Ara O Te Moai	82
Kaiŋa O Te Miru Kaiŋa O Te Miru	92
Rōiho Rōiho	108
Te Ara O Te 'Ao Te Ara O Te 'Ao	120
Terevaka Terevaka	138

Características físicas generales

Physical characteristics of Rapa Nui

Te Pito o Te Henua (el ombligo del mundo), oficialmente llamada Rapa Nui es la más oriental de las islas de la Polinesia, definida por el triángulo imaginario conformado por los vértices de Nueva Zelanda, Hawai'i y Rapa Nui.

Se localiza en el centro del Océano Pacífico a 27°9' de latitud sur y 109°27' de longitud oeste, a 3.700 kilómetros de la costa de Chile continental y a casi 2.000 kilómetros del lugar habitado más cercano llamado Pitcairn.

Cuenta con una superficie basal de 166 kilómetros cuadrados. Su geografía se encuentra definida por tres centros eruptivos que formaron Rapa Nui, el Volcán Pōike (352 msnm), Volcán Ranu Kau (324 msnm) y Volcán Terevaka (525 msnm).

Te Pito o Te Henua (the navel of the world), officially called Rapa Nui is the easternmost of the Polynesian Islands, region of Oceania comprising around a thousand islands distributed in the Pacific Ocean, defined by the imaginary triangle formed by New Zealand, Hawai'i and Rapa Nui's vertices.

Located in the middle of the Pacific Ocean at 27°9' south latitude and 109°27' west longitude, 3,700 kilometres from the coast of continental Chile and almost 2,000 kilometres from the nearest inhabited place called Pitcairn.

It has a basal surface of 166 square kilometres. Its geography is defined by three eruptive centres that created Rapa Nui, the Pōike Volcano (352 msnm), Ranu Kau Volcano (324 msnm) and Terevaka Volcano (525 msnm).

Los procesos erosivos naturales, han moldeado un territorio de suaves lomas y costas accidentadas. La costa sur es irregular y rocosa, se aprecian grandes acantilados producto de la erosión marina y eólica, con alturas entre los 100 y 300 m.

En el sector norte se localizan las dos únicas playas, Anakena y Ovahe. En el sector sur oeste, frente al Centro Ceremonial de Orono, se encuentran tres islotes riolíticos de pequeñas dimensiones denominados Motu Nui, Motu Iti, Motu Kao Kao.

Esta es una isla volcánica de tipo oceánico y de edad reciente, que se encuentra a 3.000m sobre el fondo marino y cuya base trapezoidal es 50 veces superior a la superficie de la isla. Perteneció a una extensa cadena volcánica submarina que se extiende de este a oeste, la cual pertenecen las islas Salas y Gómez

The natural erosive processes have formed soft low ridges and uneven coasts territory. The south coast is irregular and rocky. It is possible to appreciate big cliffs product of the sea and wind erosion with heights between 100 and 300 m.

The only two beaches are in the northern sector, Anakena and Ovahe. In the southwest sector, in front of The Ceremonial of Orono, there are three rhyolitic islets of small dimensions called Motu Nui, Motu Iti, Motu Kao Kao.

This is a recent age oceanic volcanic island, which is 3,000m above the seabed and whose trapezoidal base is fifty times higher than the island surface. It belongs to an extensive underwater volcanic chain that extends from east to west, which they belong to the Salas and Gómez (Motu Motiro Hiva), San Félix and San Ambrosio Islands.

Volcán Rano Kau
Rano Kau volcano



Rapa Nui es una isla de origen volcánico. En cada vértice del territorio se localiza un volcán principal. Sumando a estos la existencia de aproximadamente 104 centros eruptivos.

Rapa Nui is an island of volcanic origin. A main volcano is located in each territory vertex. Adding the existence of approximately 104 eruptive centres.

Volcán Rano Raraku
Rano Raraku volcano



(Motu Motiro Hiva), San Félix y San Ambrosio.

De clima marítimo de características subtropicales, con una humedad relativa pareja a lo largo del año: 77% promedio. Las precipitaciones anuales son de 1.126 mm, siendo mayo el mes más lluvioso y septiembre el más seco. El resto del año el volumen de aguas lluvias es semejante. La temperatura mínima media es de 15.5°C y la máxima media de 27,3°C.

It has a marine climate of subtropical characteristics with homogeneous relative humidity throughout the year: 77% average. The annual precipitation reaches 1,126 mm, being May the wettest month and September the driest. The rest of the year the volume of the rainwater is similar. The average minimum temperature is 15.5°C and the maximum average is 27.3°C.

Clima Climate	Subtropical Subtropical
Temperatura anual promedio Average annual temperature	20.3°C 20.3°C
Mes más frío Coldest month	Agosto (14.7 a 17.9°C) August (14.7 to 17.9°C)
Mes más cálido Warmest month	Febrero (23.8 a 27°C) February (23.8 to 27°C)
Mes más lluvioso wettest month	Mayo (152.9mm) May (152.9mm)

Antecedentes históricos

Historical background

Según la tradición oral, el ariki (rey) Hotu Matu'a y su hermana Ava Rei Pua desembarcaron en la playa Anakena, en la costa norte de Rapa Nui, desde la mítica isla Polinésica denominada Hiva (probablemente Islas Marquesas). La fecha de este hecho, hasta nuestros días es un misterio, existiendo varias teorías que sitúan el suceso entre el 800 y 1200 d.C.

Hotu Matu'a tuvo seis hijos, cuya descendencia dio origen a las principales tribus existentes en la isla. La mayoría habitaba en el interior del territorio, donde se encontraban las mejores áreas para el cultivo, mientras que en la costa se asentaron las

According to the oral tradition, the ariki (king) Hotu Matu'a's sister Ava Rei Pua landed on the Anakena beach, on the Rapa Nui north coast, from the Polynesian mythical island denominated Hiva (perhaps Marquesas Islands). The date of this event until this day is a mystery. There are several theories which place the incident between 800 and 1200 A.D.

Hotu Matu'a had six children, whose offspring gave birth to the main existing tribes on the island. The majority lived in the inside of the territory, where the best farming areas were found, while the upper class, the political, religious and ceremonial

clases altas, los centros políticos, religiosos y ceremoniales donde los recursos marinos y el acceso al agua eran primordiales.

En su primera fase de desarrollo entre los años 800 y 1100, el orden social de Rapa Nui se rigió a partir del culto a los ancestros que originaron la construcción de plataformas ceremoniales en las cuales los descendientes daban sepultura a sus muertos.

En su segunda fase llamada Ahu Moai entre los años 1100 y 1680, la cultura alcanza su máximo esplendor megalítico, donde los escultores labraron y erigieron sobre las plataformas gigantescas estatuas de piedra en representación de los ancestros fallecidos. Los primeros moai, fueron de formas redondeadas y

centres settled on the coast where the marine resources and water access were fundamental.

In its first development phase between the years 800 and 1100, the social order of Rapa Nui was governed from the worship of ancestors that originated the constructions of ceremonial platforms in which the descendants buried their dead.

In its second phase called Ahu Moai between the years 1100 and 1680, the culture reaches its maximum megalithic splendour where the sculptors cut and raise above the gigantic stone statues platforms representing the departed ancestors. The first Moai, was rounded and smaller in size, then, with the

Humedal cráter Rano Raraku
Rano Raraku's wetland



Fuente: Sernatur

de menor tamaño, luego, con el desarrollo de la técnica, aumentaron sus dimensiones, lograron torsos estilizados y con la incorporación de orejas con lóbulos alargados.

Una tercera fase Huri Moai se caracterizó por hambrunas y guerras tribales que desencadenaron la destrucción y derribo de los moai. Algunas teorías atribuyen el período a la escasez de recursos naturales, tales como el alimento y la madera, debido al aumento de la población.

Posterior a esta etapa, alrededor del Siglo XVII surgieron cambios sociopolíticos que desencadenaron en una nueva forma de organización social. El antiguo culto a los ancestros da paso a la ceremonia del Tanjata Manu (Hombre pájaro), competencia anual desarrollada en la Aldea Ceremonial de Orono que, consistía en que los participantes debían llegar a los lugares de anidación del ave Manutara, en los islotes frente al volcán Rano Raraku y obtener el huevo sagrado para así, ganar el poder sociopolítico militar para los

development of the technique, they increased their dimensions, achieving stylised torsos and with the incorporation of ears with long earlobes.

A third phase Huri Moai was characterised by famines and tribal wars that triggered the destruction and demolition of the Moai. Some theories attribute the period to natural resources scarcity such as food and wood due to the rising population.

After this period, around the 17th century, socio-political changes and a new way of social organisation emerged. The ancient worship of ancestors gives way to the Tanjata Manu (man-bird) ceremony. Annual competition developed in the Ceremonial Village of Orono in which the participant had to arrive to the nesting places of the bird Manutara on the islets in front of the Rano Raraku Volcano and get the sacred egg in order to gain the military socio-political power for the Matá (clan) that will rule the island during that period.

Matá (clan) que gobernará la isla durante dicho período.

En 1722, el marino holandés Jakob Roggeveen se convirtió en el primer navegante occidental en arribar a la isla, un domingo de Pascua de resurrección y es por esto que la rebautizó con el nombre de Isla de Pascua. En 1770, Felipe González de Haedo toma posesión del territorio a nombre de la corona española, sin embargo, España nunca más volvió a interesarse por su colonia distante ni hizo efectivo su dominio.

Posterior a la llegada occidental, la isla fue visitada constantemente por viajeros y navegantes, destacando entre ellos la visita del explorador inglés James Cook en 1774.

En su relato de viaje, Cook señala que, aunque algunos moai todavía se encontraban en pie, muchos de ellos estaban caídos. El último año en que un visitante registró haber visto un moai en pie fue en 1838. La relación entre los isleños y las embarcaciones que visitaban la isla se estructuró entre el oportunismo para obtener valiosos utensilios y elementos presentes en los barcos, así como la tensión y reticencia producto de diversos incidentes con armas de fuego. Los exploradores descendían solo por un breve plazo, intercambiando utensilios por frutas, tubérculos y figuras de maderas.

En el siglo XVIII, cientos de balleneros, expedicionarios europeos y norteamericanos navegaban por el Pacífico Sur. Los habitantes de las islas polinesias solían unirse a ellos como guías de navegación, traductores o para ser exhibidos como curiosidad en países europeos. Rapa Nui por

In 1722, the Dutch sailor Jakob Roggeveen became the first occidental navigator to arrive on the island, on Easter Sunday and that is why he re-baptised it with the name Easter Island. In 1770, Felipe González de Haedo takes possession of the territory on behalf of the Spanish Crown. However, Spain never again became interested by its distant colony nor made its domain effective.

After the western arrival, the island was constantly visited by travellers and navigators standing out the visit of the English explorer James Cook, in 1774.

Cook, in his travelogue, points out that, although some Moai were still standing, many of them had fallen. The last year that a visitor registered seeing a standing Moai was in 1838. The relationship between the islanders and the ships that visited the island was structured by opportunism to achieve valuable utensils and items as well as the tension and reticence caused by several incidents with firearm. The explorers descended only for a short time exchanging utensil for fruits, tubers and wooden figures.

In the 18th century, hundreds of whalers, European explorers and North Americans sailed through the South Pacific. The Polynesian islands inhabitants used to join them as navigational guides, translators or to be exhibited as curiosity in the European countries. Rapa Nui, on the other hand, thanks to its extreme isolation, was not within this commercial navigational circuit so its vessel in foreign ships was late in comparison to the rest of the inhabitants of the Polynesia. However,

Caracterización tradicional en el festival Tapati
Traditional characterization in Tapati Festival



Fuente: Sernatur

Terevaka

Terevaka



su parte, gracias a su extremo aislamiento, no se encontraba dentro de este circuito de navegación comercial por lo que su embarcación en naves extranjeras fue tardía en comparación al resto de los habitantes de la Polinesia. No obstante, su lejanía y el hecho de que no se encontrara bajo el protectorado de ningún país, la convirtió en un blanco fácil para los abusos. Durante el siglo XIX, la población se encontraba en torno a los cuatro mil habitantes, no obstante, desde 1862 se inicia un profundo declive en su población debido a tres procesos consecutivos que se relatan a continuación.

La primera de ellas se desarrolla entre los años de 1862 y 1863, gracias a la incursión de las embarcaciones esclavistas provenientes de Perú que auto-

rits distance and the fact that it was not under the protectorate of any country, made it an easy target for abuse. During the 19th century, the population was around four thousand inhabitants. Nevertheless, since 1862 a steep decline in the population begins due to three consecutive processes that are presented below.

The first of them are developed between the years 1862 and 1863, thanks to the incursion of the slave ships from Peru that authorise the kidnapping of the Polynesian labour force to be used in agricultural and domestic work. One thousand four hundred Rapanui people are forced to board to work as slaves in Peruvian guano and farms, which almost leads to the extinction of this village.

rizan a secuestrar mano de obra polinésica para emplearlos en labores agrícolas y domésticos. Mil cuatrocientas personas rapanui son obligados a embarcar para trabajar como esclavos en guaneras y haciendas peruanas, lo que casi lleva a la extinción a este pueblo. Entre los secuestrados, se encontraban el rey y muchos sabios que sabían leer y escribir por lo que se perdió gran parte del conocimiento colectivo, tradiciones antiguas y prácticas culturales.

Gracias a la presión internacional fue posible detener los masivos secuestros. Sin embargo, muchos rapanui murieron en Perú o en el viaje de regreso. Solo quince isleños lograron regresar a su tierra ancestral, lo que dará paso al segundo fenómeno, una epidemia de viruela traída des-

The king and many wise men that knew how to read and write were found among the abducted, hence a big part of the collective knowledge, ancient traditions and cultural practices got lost.

Thanks to international pressure it was possible to stop the massive abductions. However, many Rapanui died in Peru or on the return trip. Only fifteen islanders were able to return to their ancient land, which will give way to the second phenomenon, a smallpox epidemic brought from the same South American country that triggered a forced population decline, accounting for just about two thousand inhabitants by 1864. Two years later, there were barely one thousand two hundred people between 1867 and 1870. Many outbreaks of tu-

Hanga Roa
Hanga Roa



de el mismo país sudamericano que desencadenó una forzosa disminución de la población, contabilizando para 1864 apenas unos dos mil habitantes. Dos años después se registraron apenas mil doscientas personas y entre 1867 y 1870, varios brotes de tuberculosis reducen la población a unos setecientos habitantes.

En 1864 arribaron los primeros misioneros de los Sagrados Corazones, convirtiéndose en los primeros occidentales en habitar junto a la comunidad Rapa Nui, presenciando la última competencia y ceremonia de Tarjata Manu. Su llegada marca un hito que causa un cambio en el orden social al convertir a los nativos al cristianismo, transformando las antiguas creencias ancestrales y abandonando paulatinamente los diversos rituales en la Aldea Ceremonial

berculosis reduce the population to seven hundred inhabitants.

In 1864 the first missionaries of the Sacred Heart arrived becoming the first westerners to live alongside the Rapa Nui community, witnessing the last competition and ceremony of Tarjata Manu. Their arrival is a milestone that caused a change in the social order by converting the natives to Christianity, transforming the ancestral old beliefs and gradually abandoning diverse rituals in the Ceremonial Village of Orono. Once baptised, the ceremonial rites continued happening outside the house where the Moai Hoa Hakananai'a was located, iconic figure inside the Ceremonial Village. The 2.3 metre statue completely carved in basalt has its back carved with the Tarjata Manu history.

de Orono. Una vez bautizados, los ritos ceremoniales seguían ocurriendo fuera de la casa donde se ubicaba el Moai Hoa Hakananai'a, figura icónica dentro de la Aldea Ceremonial. La estatua de 2,3 metros tallada completamente en basalto tiene su espalda tallada con la historia del Tarjata Manu.

Convertido en el último icono venerado de las creencias ancestrales, los misioneros gestionaron para que la embarcación de la marina británica HMS Topaze, que visitó la Isla en 1868, lo retirara de la Aldea Ceremonial y lo embarcara rumbo a Londres, convirtiéndose así en el primero moai en ser sustraído de Rapa Nui.

Solo unos meses antes de la sustracción de Hoa Hakananai'a, la embarcación del comerciante y marinero francés Jean-Baptiste

Turned into the last venerated icon of ancestral beliefs, the missionaries arranged for the Royal Navy ship HMS Topaze, which visited the Island in 1868, to withdraw it from the Ceremonial Village and embark it to London, thus becoming the first Moai stolen from Rapa Nui.

Only a few months after the abduction of Hoa Hakananai'a, the ship of the French merchant and sailor Jean-Baptiste Dutroux-Bornier enters the island and declares himself King of Rapa Nui, turning the island in a sheep farm for wool production. In 1871 he started sending Rapanui workers to the plantation of his partner John Brander in Tahiti, contributing to the decline in population. In the same year, in the context of the conflict over the disproportionate purchase of native lands, he succeeds in making

te Dutroux-Bornier ingresa a la isla y se auto declara Rey de Rapa Nui, convirtiendo la isla en una granja ovejera para la producción de lana. En 1871 comenzó a enviar a trabajadores rapanui a las plantaciones de su socio John Brander en Tahiti, contribuyendo al descenso demográfico. En el mismo año, en el marco del conflicto por la desproporcionada compra de terrenos nativos, logra que los misioneros católicos abandonen la isla y con su partida transportaron a más de la mitad de la población a Tahiti y Mangareva escapando de los abusos del colono francés que desarraigó familias y tribus completas de sus tierras ancestrales para reubicarlas en Haña Roa y Mataveri, convirtiéndose en prisioneros en su propia isla.

Con ello la población se diezmó de forma dramática, ya que seis años más tarde, sólo quedaban 111 personas en la isla, en su mayoría ancianos. Tras la muerte de Bornier en 1876 a manos de la población isleña cansada de los abusos, la explotación ovina continuó por su afincado en Tahiti Alexander Salomon. Finalmente, en 1888 Salomon será el traductor y puente entre el Capitán Policarpo Toro, representante de Chile para firmar el "Acuerdo de Voluntades" con los 12 jefes rapanui para anexar la isla al Estado chileno.

En las gestiones previas a la firma del acuerdo, Toro adquirió a nombre de Chile las tierras de Salomon y del Arzobispado de Tahiti para evitar problemas con Francia. Sin embargo, al momento de la incorporación de Rapa Nui a la soberanía chilena, la sucesión de la Sociedad Brander-Bornier se reconocía como propietario de la mayoría de las

Catholic missionaries leave the island and with their departure they transported more than half of the population to Tahiti and Mangareva escaping from the abuses of the French colonist which uprooted families and entire tribes from their ancient lands to relocate them in Haña Roa and Mataveri, becoming prisoners on their own island.

The population decimated in a dramatic way because six years later, there were only 111 people on the island, mostly elderly. After the death of Bornier in 1876 at the hands of the islander population tired of the abuse, the ovine exploitation continued by its settled in Tahiti Alexander Salmon. Finally, in 1888 Salomon will be the translator and a bridge between the Captain Policarpo Toro, representative of Chile to sign the "Agreement of Wills" with the twelve Rapanui leaders to annex the island to the Chilean State.

In the arrangements prior to the signing of the agreement, Toro acquired on behalf of Chile the lands of Salomon and the Archbishopric of Tahiti to avoid problems with France. However, at the moment of the incorporation of Rapa Nui into Chilean sovereignty, the succession of the Brander-Bornier Society was recognised as the owner of most of the island's lands and was engaged in an adjudication trial. Toro signs a purchase agreement.

The first attempt to establish a Chilean colony failed due to the enormous difficulty of administering the territory, the distance with the continent and the political crisis in the country because of the Revolution in 1891.

tierras de la isla y se encontraba enfrascada en un juicio de adjudicación. Toro firma una promesa de compraventa.

Un primer intento de establecer una colonia chilena fracasó por la enorme dificultad de administrar el territorio, la lejanía con el continente y la crisis política que vivía el país debido a la Revolución de 1891. El nuevo Gobierno desconoce el contrato de compraventa firmado por Toro, y finalmente las tierras de la Sociedad Brander-Bornier son adquiridas por el empresario de origen francés avocinado en Valparaíso Enrique Merlet, quien funda la "Compañía Explotadora de Isla de Pascua". Luego de arrendar las tierras que Chile que había adquirido mediante el Capitán Toro, a partir de 1895 nuevamente la Isla se transforma en una gran estancia ovejera.

The new Government does not recognise the sale contract signed by Toro, and finally the land of the Brander-Bornier Society is acquired by the French entrepreneur residing in Valparaíso Enrique Merlet, who establishes "The Easter Island Exploitation Company". From 1895 the island once again is transformed into a big sheep ranch after leasing the lands that Chile acquired through Captain Toro.

In 1903, Merlet associated with the company Williamson, Balfour & Co., creating "The Easter Island Exploitation Company". At the time, the sheep grazed freely while the Rapanui village was imprisoned forcibly and secluded to live in Haña Roa. The damage caused by the company is still evident, both in the natural and archaeological patrimony and the historical con-

Museo Antropológico Padre Sebastián Englert
Father Sebastian Englert Anthropological Museum





En 1903, Merlet se asoció con la empresa Williamson, Balfour & Co., creándose la “Compañía Explotadora de Isla de Pascua”. En aquel entonces, las ovejas pastaban libremente, mientras el pueblo rapanui fue confinado forzosamente y recluso a vivir en Hana Roa. El daño causado por la empresa es aún evidente, tanto en el patrimonio arqueológico y natural, como en las consecuencias históricas en su pueblo a partir de los vejámenes sufridos. Los isleños fueron desposeídos de sus tierras y su ganado, esclavizados y obligados a trabajar en la industria ovejera bajo condiciones de miseria y hambre. Hubo abusos sexuales, torturas y deportaciones a rebel-des que murieron en el exilio.

sequences in the village from the humiliating treatment. The islanders were dispossessed of their lands and cattle, enslaved and forced to work in the sheep industry under misery and hungry conditions. There were sexual abuse, tortures and deportation of rebel people that died in exile.

During almost all sixty years that the British company regime lasts, about twenty precarious ships tried to navigate escaping the confinement condition. Some tried to arrive to French Polynesia, many others disappeared in the ocean looking for liberty.

The cattle contract was revoked in 1953 and with that, the con-

Durante los casi 60 años que duro el régimen de la compañía británica, una veintena de precarias embarcaciones intentaron navegar escapando de la condición de encierro. Algunos lograron arribar a la polinesia francesa, muchos otros desaparecieron en el mar buscando la libertad.

El contrato ganadero fue revocado en 1953 y con ello, se dio el control de la isla a la Armada de Chile. A pesar de lo anterior, la calidad de vida de los rapanui no mejoró lo suficiente.

Algunos jóvenes rapanui viajaron al continente para realizar el servicio militar o formarse como profesores normalistas. A su re-

trol of the island was given to the Chilean Navy. Despite the above, the quality of life of the Rapanui people did not improve enough.

Some young Rapanui travelled to the continent to perform the military service or train as normal teachers. Upon their return, they came up with new ideas for the development of their territory, demanding recognition of their fundamental rights such as citizenship and free movement both within the island and abroad. The figure of Alfonso Rapu Haoa was the key, a young man recently returned from the continent where he was educated as a teacher. Alongside fifty-three islanders,

Motu Nui, Motu Iti y Motu Kao Kao

Motu Nui, Motu Iti and Motu Kao Kao



greso, llegaron con nuevas ideas para el desarrollo de su territorio, exigiendo el reconocimiento de sus derechos fundamentales como la ciudadanía y la libre circulación tanto dentro de la isla como hacia el exterior. Clave fue la figura de Alfonso Rapu Haoa, joven recientemente retornado desde el continente donde se educó como profesor. Junto a 53 isleños, firmó una carta de peticiones dirigidas al presidente de la República Don Eduardo Frei Montalva, la que fue enviada al continente. Con la cobertura mediática que tuvo el recibimiento de dicho documento, la comunidad rapanui logró entrar a la discusión sobre su situación en el Congreso.

En 1966, se promulgó la Ley Pascua gracias a las demandas de los nativos para levantar la prohibición del uso de su lengua, el derecho a voto, la libertad de culto, movilidad independiente por el territorio, entre otros. Con ello, la vida del pueblo empezó a mejorar. Los rapanui son reconocidos como ciudadanos chilenos, desaparecen los alambres de púas y se logra la libre circulación por su tierra ancestral. Junto con ello, se crea la Ilustre Municipalidad de Isla de Pascua, se asientan instituciones de gobierno y empleados fiscales, instalan redes de agua potable y luz eléctrica, construyen el aeropuerto Mataverí que permitió la llegada de vuelos y con ello el desarrollo de la actividad turística, reactivando la economía local. A su vez, se construye la escuela pública y el hospital en el año 1973.

En el año 1980, los isleños constituyen el Consejo de Ancianos, como un medio para rescatar las formas de organización tradicional de su pueblo. En 1993 entró

he signed a letter of petitions addressed to the President of the Republic Mr Eduardo Frei Montalva, which was sent to the continent. With the media coverage that received the receipt of the document, the Rapanui community managed to enter the discussion about their situation in the Congress.

In 1966, The Easter Law was promulgated thanks to the natives' demands to lift the prohibition on the use of their language, the right to vote, the liberty of worship, independent mobility throughout the territory, among others. With that, the life of the village began to improve. The Rapanui were recognised as Chilean citizens, barbed wire was gone and the free movement for their ancient land is achieved. Along with this, the Illustrious Municipality of Easter Island is created, government institutions and fiscal employees are settled and drinking water systems and electric light are installed, the airport Mataverí was built which allowed the arrival of flights and with it the development of touristic activity, reactivating the local economy. In turn, the public school and hospital were built in 1973.

In 1980, the islanders build the Council of Elders to rescue the traditional organisation forms of their people. In 1993, the Indigenous Law came into force which provided legal recognition to the Rapa Nui people granting the protection of lands of the natives under the "indigenous lands" quality that they can only be transferred between islanders.

Until the beginning of the 1990s, the main economic activity on the island revolved

en vigencia la Ley Indígena la cual brindó reconocimiento legal al Pueblo Rapa Nui otorgando la protección a las tierras de los nativos bajo la calidad de “tierras indígenas”, las cuales solo se pueden transferir entre isleños.

Hasta comienzos de la década de 1990, la principal actividad económica de la Isla giraba en torno a la producción agrícola y ganadera del Fundo Vaitea, manteniéndose la mayoría de la población de ascendencia polinésica. Con la realización de la película hollywoodense Rapa Nui, grabada íntegramente en la Isla, se inicia definitivamente el cambio de la actividad económica hacia el desarrollo del turismo. En las siguientes dos décadas los visitantes crecerán desde los 20 mil visitantes anuales hasta más de 100 mil, proceso que tuvo aparejado un incremento sustancial en la

around the agricultural and animal production of the Vaitea Farm maintaining most of the population of Polynesian ancestry. With the filming of the Hollywood movie Rapa Nui, recorded entirely on the Island, the change in the economic activity towards tourism development is beginning. In the next decades visitors will increase from 20,000 annual visitors to more than 100,000. This process rigged a substantial increase in the resident population associated with the rise of touristic activity, straining life systems, local culture and mainly services.

In 2007, through various discussion tables between the island authorities and the central government, the Constitutional reform of the Republic of Chile is achieved, which qualified it as a “special territory” along

población residente asociado al auge de la actividad turística, tensionando los sistemas de vida, la cultura local y principalmente los servicios.

En el año 2007, se logra a partir de diversas mesas de diálogo realizadas entre las autoridades isleñas y el gobierno central, la reforma Constitucional de la República de Chile que la calificó como “territorio especial” junto con la Isla de Juan Fernández, debido a su fragilidad y vulnerabilidad ecosistémica, así como también debido a la necesidad proteger su patrimonio cultural y natural único en el mundo.

Esta declaración permite abordar una de las demandas más significativa para el pueblo rapanui, regular el sostenido incremento de residentes, a partir de establecer restricciones o limitaciones al acceso y perma-

with the Juan Fernández Island due to its fragility and ecosystem vulnerability, as well as the need to protect its unique cultural and natural heritage in the world.

This statement allows to address one of the most important demands for the Rapanui people which is to regulate the sustained increase in residents based on establishing restrictions or limitations on the access and permanence of people, due to the series of effects that the above may cause to the fragile island ecosystem. Along these lines, in 2018 the Law 21,070 came into force and established the regulations of conditions to reside and remain in Rapa Nui, consecrating as a rule a maximum period of stay for thirty days.

Since the year 2017, the Rapa Nui people directly and auto-

Ana Kai Tanata
Ana Kai Tanata



nencia de personas, debido a la serie de efectos que lo anterior puede causar al frágil ecosistema insular. En esta línea, en el año 2018 entró en vigencia la Ley.21.070 que estableció la regulación de las condiciones para residir y permanecer en Rapa Nui, consagrando como regla general un plazo máximo de estadía de 30 días.

Desde el año 2017, el Pueblo Rapa Nui administra directa y autónomamente el Parque Nacional Rapa Nui, gestionando el cuidado patrimonial y la conservación de los vestigios arqueológicos legados por sus ancestros a través de la Comunidad Indígena Ma'u Henua. El mismo

nomously run the Rapa Nui National Park, managing the heritage care and conservation of the archaeological vestiges bequeathed by their ancestors through the Ma'u Henua Indigenous Community. In the same year the protection for the sea of Rapa Nui was declared creating the Multiple Use Marine Protected Areas covering the 200 miles around the island.

According to the last official census carried out in 2017, the Rapa Nui population reached 7,750 residents, the increase has been superior in the last decades in comparison with the national average and becoming the district that exhibits the highest

año se declaró la protección del mar de Rapa Nui, creándose un Área Costera Marina Protegida de Múltiples Usos que abarca las 200 millas en torno a la Isla.

De acuerdo al último censo oficial realizado en 2017, la población en Rapa Nui alcanza los 7.750 residentes, su crecimiento ha sido superior en los últimos decenios en comparación con el promedio nacional y convirtiéndose en la comuna que exhibe la mayor tasa de crecimiento a nivel nacional. De ellos, aproximadamente el 47% es de la etnia polinésica.

growth rate at a national level. Of these, approximately 47% are from the Polynesian ethnic group.

Vista hacia la isla desde la costa sur
View towards the island from the south coast



Rapa Nui, Patrimonio de la Humanidad

Rapa Nui, World Heritage Site

En 1935, el Estado de Chile declaró el 43% de la Isla como Parque Nacional y Monumento Histórico Nacional a fin de proteger el patrimonio cultural y preservar el Toromiro, árbol endémico de Rapa Nui. La medida se adoptó también debido a la salida de innumerables piezas etnográficas y objetos arqueológicos.

La pérdida patrimonial en manos de navegantes e investigadores fue relevante, ya que a las piezas retiradas de las plataformas ceremoniales (incluyendo restos óseos, 10 Moai, cabezas y otros fragmentos) hay que sumar las tablillas Rojo Rojo con la escritura no descifrada que desarrollaron los antiguos rapa nui. Ninguna de las 24 tablillas que se conocen, y que se salvaron de ser quemadas por los misioneros católicos, se encuentra en la Isla, hallándose diseminadas en distintos museos del planeta.

En 1976 son declarados Santuario de la Naturaleza los islotes adyacentes a Rapa Nui, quedando bajo la custodia del Consejo de Monumentos Nacionales, con objeto de preservar el lugar de anidamiento de aves migratorias entre la que destaca el mítico Manutara.

En 1995, Rapa Nui es declarada por la UNESCO, Patrimonio de la Humanidad, puesto que ofrece el testimonio de un fenómeno cultural único en el mundo al ser el hogar de monumentales esculturas y mantener viva la primitiva cultura polinesia

En 2017 se crea el Área Costera Marina Protegida de Múltiples

In 1935, the Chilean State declared 43% of the Island a National Park and National Historic Landmark in order to protect the cultural heritage and preserve the Toromiro, Rapa Nui's endemic tree. The measure was also adopted due to the departure of innumerable ethnographic pieces and archaeological objects. In 1976 the islets adjacent to Rapa Nui are declared Nature Sanctuary, being in the custody of the National Monuments Council.

The patrimonial loss at the hands of navigators and researchers was relevant, since the removed pieces from the ceremonial platforms (including bone remains, ten Moai, heads and other fragments) must add the Rojo Rojo tablets with the unencrypted writing developed by the ancient Rapa Nui. None of the twenty-four tablets that are known and saved from being burned by the Catholic missionaries can be found on the island. They were scattered in different museums on the planet.

In 1976 the islets adjacent to Rapa Nui are declared Nature Sanctuary being in the custody of the National Monuments Council for the purpose of preserving the nesting place of migratory birds, the mythical Manutara standing out.

In 1995, Rapa Nui is declared World Heritage Site by UNESCO since it offers the testimony of a unique cultural phenomenon in the world by being home of monumental sculptures and keeping alive the primitive Polynesian culture.

In 2017 the Multi-use Marine Protected Coastal Areas is created

Usos que abarca las 200 millas de zona económica exclusiva, reservándola exclusivamente para la Pesca Artesanal. Se crea el Consejo de Mar, instancia mixta entre la comunidad rapa-nui y el gobierno central, para gestionar el Área Protegida.

La superficie actual del Parque Nacional Rapa Nui es de 7.150 hectáreas, las que corresponden a un 43 % de la superficie total de la Isla. Cuenta con 26 sitios arqueológicos oficiales de visitación junto con la red de senderos Te Ara o Rapa Nui. Con más de 25 mil vestigios arqueológicos dentro de sus límites, destaca la mayoría de los sitios monumentales, incluyendo la totalidad de Ahu restaurados.

Desde diciembre de 2017 el Parque Nacional es administrado por los rapanui, representados por la Comunidad Indígena Polinésica Ma'u Henua, convirtiéndose en el primer Parque Nacional del país gestionado

and covers 200 miles of an exclusive economic zone, reserved exclusively for artisanal fishing. The Council of Sea is created, mixed instance between the Rapanui community and the central government to manage the Protected Area.

The current area of Rapa Nui National Park is 7,150 hectares which corresponds to 43% of the total area of the Island. It offers twenty-six official archaeological sites of visitation along with the network of trails Te Ara o Rapa Nui. With more than 25,000 archaeological vestiges inside its limits, the most monumental sites stand out including the entire restoration of Ahu.

Since December 2017 the National Park is managed by the Rapanui, represented by the Polynesian Indigenous Community Ma'u Henua becoming the first National Park of the country managed directly by aboriginal people.

Petroglifo de Make Make
Make Make's petroglyph



directamente por un Pueblo Originario.

Ma'u Henua es una organización representativa y autónoma que cuenta con más de dos mil comuneros rapanui, convirtiéndose en la comunidad indígena más numerosa del país. Trabajan más de 250 personas en el Parque Nacional, de los cuales la mitad corresponde a Muto'i (guardaparques) encargados del resguardo de la visitación, destacando además el Departamento de Arqueología a cargo de las primeras obras de conservación en plataformas ahu realizadas directamente por los expertos y profesionales Rapa Nui.

Ma'u Henua is a representative and independent organisation that has more than two thousand Rapanui community members becoming the largest indigenous community in the country. More than 250 people work at the National Park, half of which correspond to a Muto'i (forest rangers) responsible for the visiting protection, highlighting also the Department of Archaeology in charge of the first conservation works on ahu platforms carried out directly by Rapa Nui experts and professionals.

Caracterización tradicional, festival Tapati
Traditional characterization, Tapati festival



Fuente: Sernatur

Características culturales

Cultural characteristics

Cosmovisión

La cosmovisión rapanui incorpora una serie de elementos que se expresan en su vida cotidiana. Uno de los más importantes es el Mana que representa el poder sobrenatural o la fuerza espiritual que proviene del cosmos en que habitan los humanos y los espíritus, también puede interpretarse como una energía que se puede expresar desde diferentes perspectivas y que permite la ocurrencia de los distintos eventos del ciclo natural, social e individual. El mana puede actuar sobre las plantas, animales, hombres, rocas, e incluso se le atribuye como la fuerza que transportó a los gigantes moai desde la cantera hacia sus ahu o plataformas ceremoniales. Es transversal a todos los aspectos de la vida de este pueblo y su ausencia o pérdida es la explicación de las catástrofes que han sufrido.

Un segundo elemento que rige su cosmovisión es el Tapu, término que también existe en otras culturas polinésicas y que se usa para señalar cuando algo denota una prohibición sagrada como por ejemplo, al consumo de determinados recursos que contribuyen a la mantención de la estructura de la sociedad como lo es, la restricción que hace referencia a la pesca en periodos reproductivos de la koreha (morena) o el ko'iro (congrío) o la prohibición de comer peces de profundidad durante ciertas épocas del año. El acceso a ciertas cuevas también se considera tapu y por ello, muchas de ellas son mantenidas en secreto por la comunidad rapanui.

World view

The Rapanui world view incorporates several elements that are expressed in their daily lives. One of the most important is the Mana that represents the supernatural power or the spiritual strength that comes from the cosmos in which humans and spirits live. It can also be interpreted as an energy that can be expressed from different perspectives and that allows the occurrence of different events of the natural, social and individual cycle. The Mana can act on plants, animals, men, rocks and even he is attributed as the force that moved the enormous Moai from the quarry to his ahu or ceremonial platforms. He is transversal in all aspects of these people lives and his absence or loss is the explanation of the disasters that the people have suffered.

A second element that goes with his world view is the Tapu, a term that also exists in other Polynesian cultures and it is used to indicate when something denotes a sacred prohibition, for example, the use of certain resources that contribute to the maintenance of the society structure as it is, the restriction that refers to fishing in reproductive periods of koreha (moray) o el ko'iro (conger eel) or the prohibition of eating deep-sea fish during certain times of the year. The access to some caves is also considered tapu and for that, many of them are kept secret by the Rapanui community.

In another view, the illnesses and misery are originated from supernatural forces and they are related with the violation of the

En su cosmovisión, las enfermedades y desgracias tienen su origen en las fuerzas sobrenaturales y se encuentran relacionadas con la violación de los tapu que resguardan el equilibrio tanto en la salud como en el entorno familiar y social. A su vez, la cosmovisión rapanui se rige a partir del vínculo histórico y contemporáneo entre el patrimonio arqueológico, histórico y socio-cultural que estructura la convivencia y cotidianidad en el territorio en torno a tres conceptos claves: Mo'a; Tapu y Haka Tere, que en su traducción al español respectivamente sería: Respeto; Prohibición y Control.

Idioma

La lengua vernácula es el Rapanui, que pertenece al grupo de las lenguas polinesias orientales y es hablada exclusivamente por los habitantes de esta isla, aun cuando guarda importantes similitudes con el Tahitiano, Hawaiano y Maori. Es una lengua tradicionalmente oral, aunque se piensa que las tablillas parlantes Rojo Rojo encontradas en 1864 correspondían a una forma de escritura Rapanui. Lo anterior no ha podido ser descifrado, debido

tapu who protect the balance both in health and family and social environment. In turn, Rapanui's world view is managed from the historical and contemporary bond between the archaeological, historical and socio-cultural heritage that structures the cohabitation and everyday life in the territory around three key concepts: Mo'a; Tapu and Haka Tere, translated into English respectively would be: Respect, Prohibition and Control.

Language

The vernacular language is the Rapanui, that belongs to the group of Eastern Polynesian languages and is exclusively spoken by the inhabitants of the island, even when it keeps important similarities with Tahitian, Hawaiian and Maori. It is a traditionally spoken language, although it is thought that the Rojo Rojo talking tablets found in 1864 corresponded to a Rapanui form of writing. The above could not be decoded because the "Maori Rojo Rojo" Rapa Nui teachers

a que los "Maori Rojo Rojo" maestros Rapanui que se dedicaban a la enseñanza de estos signos, desaparecieron en las matanzas y secuestros ocurridos en las redadas esclavistas en el siglo XIX.

Se considera una lengua viva, pero en riesgo, ocupando el nivel 3 de 5 definido por la UNESCO que representa una lengua claramente en peligro o amenazada. Una entre muchas causas de ello es que, por mucho tiempo estuvo prohibida y tampoco fue enseñada en las escuelas.

El Rapa Nui cuenta con un alto grado de valoración y prestigio en su comunidad, debido a que se considera que es un elemento definitorio de la identidad del pueblo. El año 2016 se realizó una encuesta sociolingüística para medir el nivel de competencia en su población, sus resultados arrojaron que más del 70% de los rapanui entre 65 años y más presenta un nivel alto de competencia lingüística. En la medida que disminuye la edad, la competencia también, alcanzando sólo un 16,7% en el grupo más joven entre 8 y 12 años, lo que deja entrever el peligro del idioma.

Música y danza tradicional

La cultura rapanui se caracteriza fuertemente por su música, de hecho, conviven expresiones antiguas que están plenamente vigentes, con otras muy contemporáneas, por lo que es un campo de creación permanente. En cualquier reunión, ya sea del pueblo o del campo y no importando el motivo, la ocasión o el lugar, la música es un acompañamiento seguro.

who were dedicated to teaching these signs, disappeared in the massacres and kidnapping that occurred in the slave raids in the 19th century.

It is considered a living language, but at risk, occupying the level 3 out of 5 defined by UNESCO that represents a language clearly endangered or threatened. One of the many causes is that for a long time it was prohibited and was not taught at schools either.

The Rapa Nui has a high degree of appreciation and prestige in its community since it is a defining element of the identity of the people. In 2016 a sociolinguistic survey was made to measure the competition level in its population, the results showed more than 70% of the Rapanui between sixty-five years and above represents a high level of linguistic competence. As the age decreases, the competition also does, reaching only 16,7% in the youngest group between eight and twelve years, which suggests the danger of language.

Traditional music and dance

The Rapanui culture is strongly characterised by its music, in fact, old expressions coexist, and they are fully in force with the contemporary ones, so it is a field of permanent creation. In any gathering, music is always important for the environment, no matter the reason, occasion or if it is in a village or countryside. There are only a few prehistoric instruments; the Pu or Kehu,

Tablilla parlante Rojo Rojo
Talking board Rojo Rojo



De los instrumentos prehistóricos, sólo existe el Pu o Kehu que es un tambor de resonancia cavado en el suelo y los Mae'a Poro, piedras de percusión; el pukeho, bombo en tierra que se toca con los pies a saltos. En la evolución se han incorporado: el Kaua'e o Kauaha (cacharina o quijada de caballo); el Upa-Upa (acordeón); la guitarra y el Ukelele; el cuatro, el bajo, la batería, guitarra eléctrica, jembee, tumbadoras y otros instrumentos de emisión de sonidos como flauta nasal y la armónica. En la época moderna se ha incorporado el Toere (tronco ahuecado de percusión), el Fatete (tambor de percusión rápida), el Tura (Bombo) y últimamente los Pahu Tupa'i, que son tambores de percusión manual marquesianos.

Entre las expresiones originarias que continúan siendo practicadas, destacamos los cánticos polifónicos, aquellos que se interpretan sólo con voces y

which is a resonance drum dug in the ground and the Mae'a Poro, percussion stones; the pukeho, bass drum on the ground that is played with jumps. In the evolution they have incorporated: the Kaua'e or Kauaha (cacharina or horse jaw); the Upa-Upa (accordion); the guitar and the ukelele; the four, the bass, the drums, electric guitar, jembee, long conga drum and other sound emission instruments like nasal flute and the harmonica. In the modern era, the Toere (percussion hollowed-out trunk), the Fatete (fast percussion drum), the Tura (bass drum) and lately the Pahu Tupa'i, which are Marquesian manual percussion drums, have been incorporated.

Among the original expressions that are still used, polyphonic singing stands out and it is interpreted only with voices and percussion in the big cultural and social celebrations. Each one has a different and special staging.

percusión en las grandes celebraciones culturales y sociales. Cada uno tiene una puesta en escena distinta y muy especial. De los más antiguos se destaca el Ate Atua (letanías sacras), los Riu (cantos trágicos y/o de remembranzas) y los Ute (cantos del tipo más festivo e ingenioso).

De los bailes está el Ori, que en occidente es conocido por Sau-Sau. Este nombre específico corresponde a una canción importada desde las islas de Samoa y fue difundido hacia el continente, bajo este epíteto por músicos extranjeros que trabajaron en Rapa Nui en el Siglo XX.

En la actualidad este tipo baile se diferencia de las formas similares que existen en todas las islas del triángulo polinésico. Para el rapanui se llama hoko, ori viene de Tahiti.

Hoy en día, es posible encontrar diversos espectáculos de bailes

Of the oldest ones Ate Atua (sacred litanies), Riu (tragic and/or remembrances singing) and Ute (songs of the most festive and ingenious type) emphasize.

In dancing we can find the Ori, which is known as Sau-Sau in the West. This specific name corresponds to an imported song from the Samoa Islands and it was spread towards the continent, under this epithet by foreign musicologists that worked in Rapa Nui in the 20th century.

Nowadays this type of dance differs from the similar forms that exist on all the islands that belong to the Polynesian triangle. For the Rapanui it is called hoko, ori comes from Tahiti.

Today it is possible to find diverse dance performances and traditional music. There are several groups and usually, every night they perform at any place in Hara Roa. For more information

Baile tradicional
Traditional dance



Fuente: Sernatur

y música tradicional. Existen varios conjuntos y por lo general, todas las noches se presentan en algún lugar de Hanga Roa. Para mayor información de estas actividades, se recomienda solicitar información en su hospedaje u observe los paneles informativos en la calle principal.

Artesanía

La artesanía representativa de esta cultura es muy atractiva y variada, entre sus propuestos destaca la reproducción de modelos ancestrales según la inspiración del creador actual.

Desde tiempos pretéritos fue una labor ejecutada por los talladores, pero en la actualidad son las mujeres las que destacan en la elaboración de Tabletillas Rojo Rojo. Estas tablillas parlantes (donde se puede observar la an-

about these activities, we recommend asking for information in your lodging or to observe the information panels in the main street.

Handicraft

The representative handicraft of this culture is very attractive and varied, among its proposals highlights the reproduction of ancestral models based on the current creator's inspiration.

From past times it was a work performed by carvers, but nowadays women are the ones that stand out in the production of the Rojo Rojo tablets. These talking tablets (where you can find the ancient Rapanui writing), contain texts

tigua escritura Rapanui), contienen textos cuyo significado era decodificado sólo por unos pocos sabios, los cuales se asume, fueron raptados y llevados como esclavos a trabajar a las guaneras peruanas, extraviándose hasta la actualidad ese conocimiento.

El moai de piedra y madera es otras de las figuras emblemáticas de la artesanía de la isla, así como las figuras antropomorfas Kava-kava (tallado de espíritus tutelares), acompañadas de los tallados Moai Papa'a Hiro y Papa'a Kirangi, dos figuras de madera que representan mujeres delgadas.

Existen más de cinco mil diseños de petroglifos, donde muy frecuentemente se relevan las figuras de Komari (vulvas), de Make-Make (el Dios supremo o Gónadas masculinas) y del Tanjata-Manu (Hombre- Pájaro Rapa Nui).

Los pectorales de madera, piedra y hueso son los llamados Reimi, los bastones de mando real Ao, los Ua que son el símbolo de los jefes, el Paoa de los guardias, el Rapa que es el remo en madera para las danzas.

Finalmente hay una gran cantidad de manualidades cuya transferencia de conocimientos se realiza entre familiares por traspaso local; ocupan una variedad de conchas y semillas típicas que transforman en piezas ornamentales, tales como collares, diademas, aros, gargantillas, medallones, cinturones, sostenes y trajes.

whose meaning was decoded only by a few ages, which is assumed that they were abducted and taken as slaves to work in the Peruvian guaneros, being this knowledge lost until today.

The Moai made of stone and wood is another symbolic figure of the island's handicraft, as well as the anthropomorphous figures Kava-kava (carved of tutelary spirits), together with the carved Moai Papa'a Hiro and Papa'a Kirangi, two wooden figures that represent skinny women.

There are more than five thousand petroglyph designs where frequently the figures of Komari (vulvas), Make-Make (supreme God or male gonads) and Tanjata-Manu (Rapa Nui man-bird) are revealed.

The pectorals made of wood, stone and bone are the so-called Reimi, the royal batons Ao, the Ua that are the symbol of the chiefs, the Paoa of the guards, the Rapa that is the wooden paddle for the dances.

Finally, there are a lot of crafts whose knowledge transfer is done between family members by local transfer; they occupy a variety of shells and typical seeds that transform into ornamental pieces, such as necklaces, diadems, earrings, chokers, medallions, belts, brassieres and suits.

Artesano rapanui
Rapanui artisan



Fuente: Sernatur

Ruta Te Ara O Rapa Nui

Ruta Los Caminos de Rapa Nui
The Rapa Nui Roads

La Ruta Te Ara O Rapa Nui (Los caminos de Rapa Nui), es una alternativa para conocer en profundidad esta remota y misteriosa isla de la Polinesia, a través del recorrido de senderos que permiten viajar al pasado y conectarnos con la historia y desarrollo de su pueblo y su cultura, por medio de los vestigios arqueológicos y estructuras megalíticas ampliamente esparcidas por el territorio. Los caminos de Rapa Nui son una invitación para quienes deseen aventurarse a descubrir el maravilloso legado ancestral de un pueblo que vive su cultura hasta el día de hoy.

Rapa Nui se constituye como uno de los museos al aire libre más grande del mundo y su legado arqueológico más visible son sus cerca de 300 altares o centros ceremoniales para los ancestros, llamados ahu, la mitad de los cuales tenían uno o más moai erectos sobre ellos. En total es posible identificar aproximadamente mil moai y más de cuatro mil petroglifos que dan cuenta de distintas mani-

Te Ara O Rapa Nui (The roads of Rapa Nui) route is an alternative to get to know in depth this remote and mysterious Polynesian island, through the country paths that allows you to travel to the past and connect ourselves with history and the development of its people and culture, by means of archaeological vestiges and megalithic structures broadly spread throughout the territory. The roads of Rapa Nui are an invitation for those who wish to venture discovering the wonderful ancestral legacy of a village that lives its culture to this day.

Rapa Nui is constituted as one of the largest outdoor museums in the world and its most visible archaeological legacy is its nearly 300 altars or ceremonial centres for ancestors, called ahu, which half had one or more Moai over them. In total it is possible to identify approximately one thousand Moai and more than 4,000 petroglyphs that show different cultural manifestations, which it is necessary to travel around their paths to know and understand them deeply.

Haka pai en festival Tapati
Haka pai in Tapati festival



Fuente: Sernatur

festaciones culturales, los cuales para conocerlos y comprenderlos en profundidad es necesario recorrer sus senderos.

Para ello, Te Ara o Rapa Nui se compone de siete circuitos, los cuales se recomienda hacerlos en el orden expuesto a continuación, sin embargo, la estructura es flexible, dependiendo de su propio itinerario de viaje y estadía. Esta alternativa, propone un viaje histórico de a lo menos 7 jornadas, en donde se vinculan los recorridos con otros sitios de visita del Parque Nacional y en donde a la vez, se permite a quienes visiten la isla el desarrollo de otras actividades asociadas a manifestaciones culturales del pueblo rapanui con el mar, los astros y su gastronomía.

- Circuito / Trail 1: Haŋa Roa.
- Circuito / Trail 2: Pōike.
- Circuito / Trail 3: Te Ara O Te Moai.
- Circuito / Trail 4: Kaiŋa O Te Miru.
- Circuito / Trail 5: Rōiho.
- Circuito / Trail 6: Te Ara O Te 'Ao.
- Circuito / Trail 7: Terevaka.

Cada circuito cuenta con una ficha técnica que contiene información que debe tener en cuenta para la programación de su visita, entre ellas:

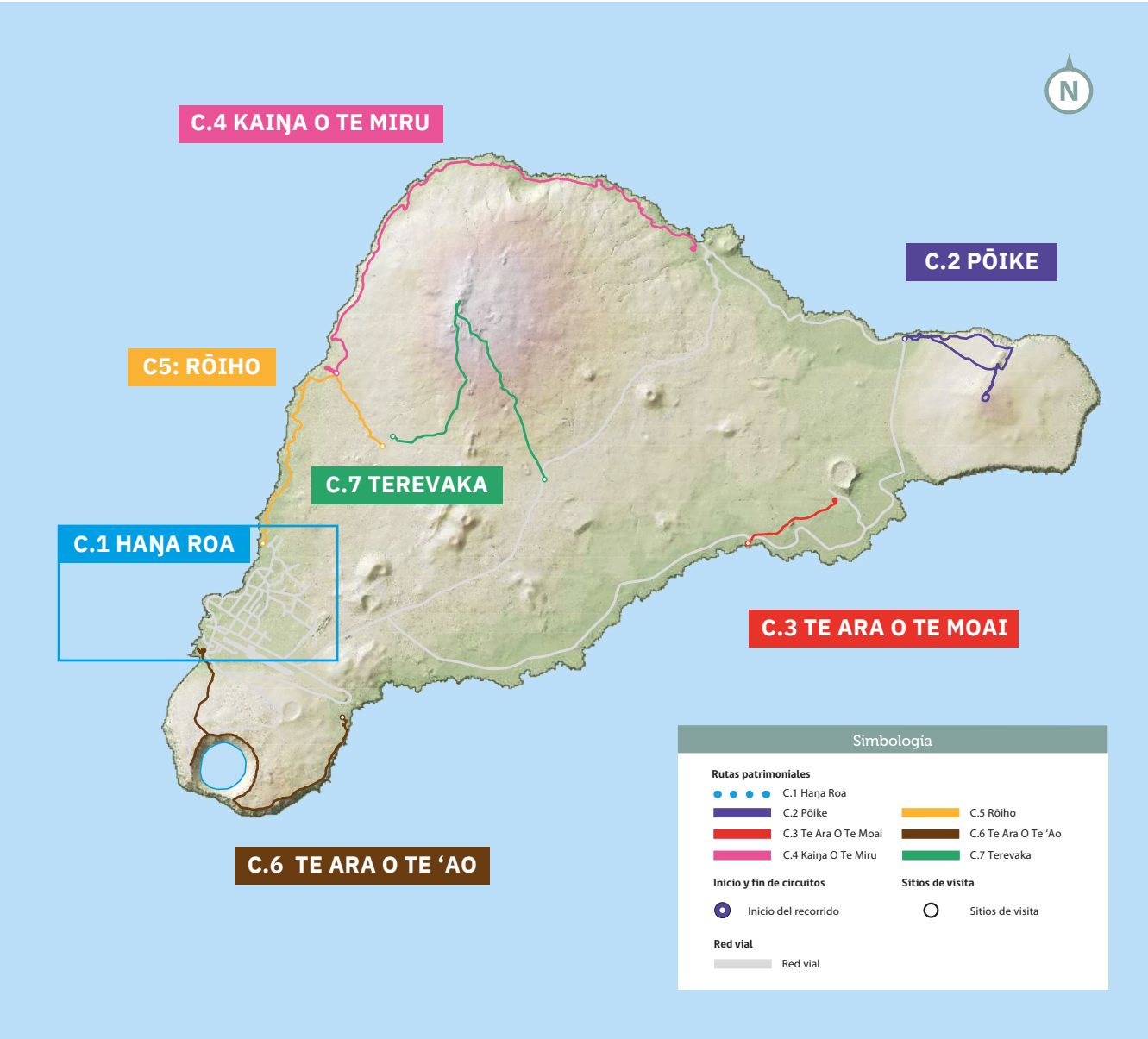
Because of that, Te Ara o Rapa Nui is composed of seven routes, which it is recommended to do in the order presented below, however, the structure is flexible depending on your own travel itinerary and stay. This alternative suggests a historical trip of at least seven days, in which the routes are linked with other visitation sites of the National Park and where at the same time, for those who visit the island are allowed to develop other activities associated to cultural demonstrations of the Rapanui people with the sea, the stars and its cuisine.

Every route has a data sheet that contains information that you must consider for the schedule of your visit, including:

- Duración Time
- Longitud de sendero Trail length
- Sentido del sendero Trail direction
- Dificultad del sendero Trail difficulty
- Accesibilidad Universal Universal Accessibility
- Valor arqueológico Archaeological value
- Valor cultural y espiritual Cultural and spiritual value
- Edad recomendada Age-appropriate
- Requisitos Requirements

Te Ara O Rapa Nui

Los Caminos de Rapa Nui
The Rapa Nui Roads



Consideraciones y código de conducta para su visita

Considerations and good practice for your visit

Para que su visita sea respetuosa con el patrimonio histórico y cultural, esta guía contiene una serie de consideraciones y códigos de conducta que usted debe cumplir.

Antes de viajar, registra tu visita

Rapa Nui se encuentra en estado de latencia (en un estado intermedio entre el óptimo y saturado) por carga demográfica, es decir, no tiene la capacidad para cubrir las necesidades del aumento progresivo de la población. Por ello, se han implementado ciertas medidas de restricción a partir de la Ley 21.070 más conocida como la Ley de Residencia que contempla requisitos que se deben seguir para la visitación en el territorio. El primero, registrar su visita.

Primero, registrar su visita ingresando al sitio web y complete el formulario. Para visitas turísticas

This guide contains several considerations and codes of ethical conduct that you must fulfil in order to respect the historical and cultural heritage.

Before travelling, register your visit

Rapa Nui is under a latency period (between an optimal and saturate state) due to a demographic burden, meaning, it does not have the capacity to meet the needs of a progressive population increase. Because of that, certain restriction measurements have been implemented from Law 21.070 that considers requirements that must be followed in your visit.

First, register your visit visiting the website and complete the form. For sightseeing it is necessary to select the hotel accommodation, voucher and the return ticket in the PDI (Investigative police ser-

es necesario seleccionar hotel de hospedaje y comprobante más el pasaje de regreso en la ventanilla de PDI. Si se viaja como invitado, ingrese el código de su carta de invitación y presente su pasaje de regreso en la ventanilla de PDI. Recuerde que, si viaja como turista, solo se puede hospedar en un lugar acreditado por SERNATUR. Recomendamos revisar el listado de servicios registrados en: <http://serviciosturisticos.sernatur.cl>

El tiempo máximo de permanencia para turistas e invitados es de 30 días.

Respeto y protección al patrimonio arqueológico

Rapa Nui es famosa por su patrimonio arqueológico que, representan una parte importantísima de su cultura ancestral y su historia. Bajo los ahu (plataformas ceremoniales) se solían ubicar cámaras mortuorias en donde descansan los restos de importantes antepasados importantes de cada clan. Estos son sitios sagrados según su cosmovisión. Este concepto se mantiene y respeta hasta nuestros días, por lo que no se deben tocar, ni manipular de ni una forma, tampoco pisarlos, o subirse sobre de ellos. Muchos moai y ahu se mantienen en un frágil estado de conservación debido al paso del tiempo y su exposición a la intemperie, por lo que cualquier manipulación puede provocar un daño irreparable.

El patrimonio Rapa Nui se encuentra protegido por la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales, la cual prohíbe alterar o dañar los sitios, estructuras y objetos arqueológicos en la extensión completa de la isla. Obliga además a dejar en el

vice) registration window. If you travel as a guest, enter the code of your invitation letter and present your return ticket in the PDI registration window. Remember, if you travel as a tourist, you can only stay in an authorised place by SERNATUR (National Tourism Service). We recommend checking the list of services registered at: <http://serviciosturisticos.sernatur.cl>

Tourists and guests have a stay period of thirty days maximum.

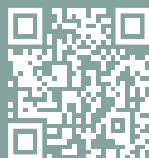
Respect and protection to archaeological heritage

Rapa Nui is known for its archaeological heritage that represents an important part of its ancient culture and history. Under the ahu (ceremonial platforms) burial chambers were used and the remains of important ancestors of each clan rest there. These are sacred places according to their world view. This concept is maintained and respected until today, therefore you cannot touch, manipulate in any form, step on or get on them. Many moai and ahu are maintained in a fragile state of conservation due to the deterioration and exhibition, so manipulation can bring irreparable harm.

Rapa Nui heritage is protected by Law 17,288 of National Monuments, which bans the alteration or damage of places, structures and archaeological objects on the entire island. All resources and vestiges of the park are forced to be left in the same place where they were found. As a result, any individual that commits acts that affect the integrity of a National Monument, shall be punished with a prison sentence of a me-



Antes de viajar, registra tu visita en:
Before traveling, register your visit in:
ingresorapanui.interior.gob.cl



mismo lugar encontrado todos los recursos y vestigios del parque. En consecuencia, cualquier individuo que incurra en actos que afecten a la integridad de un Monumento Nacional, será sancionado con pena de presidio menor en sus grados medio a máximo y multa de entre 50UTM y 250UTM.

Es importante considerar el respeto y seguridad de visitación al momento de decidir ingresar a cualquier cueva. Ya que éstas están presentes por toda la isla, y representan de igual forma sitios de alto valor espiritual y ancestral, por lo que se sugiere hablar en voz baja y manteniendo un tono de compostura y respeto constante al momento de visitar.

Está prohibido el retiro de cualquier piedra o material lítico de la Isla, realizándose un control de equipaje en el Aeropuerto Mataverí a todos los pasajeros previo a su retorno.

Respeto por la cultura local

La identidad cultural rapanui es fuerte y, por diversas razones históricas, en la isla se suele hacer una diferencia entre aquellos de sangre rapanui, y quienes han migrado históricamente a la isla, junto a un ferviente espíritu comunitario de la propiedad de la isla. Por lo mismo se debe tener en cuenta que para visitar Rapa Nui existen ciertas reglas y conductas que se deben cumplir. Se debe mostrar una actitud de respeto hacia el pueblo rapanui, su cultura y cosmovisión, ya sea en los lugares que se consideran sagrados, u otros sitios de que los rapanui llaman “de uso tradicional”. Por estas razones, solo se permite la visitación en los 26 sitios oficiales y en los senderos de la Ruta Te Ara o Rapa

dium to maximum term and a fine between 50UTM2 and 250UTM.

It is important to consider the respect and security of the visit when entering any cave. These are found all over the island and they also represent places with a high spiritual and ancestral value, so it is suggested to speak softly and to maintain a constant composure and respect.

It is forbidden to remove any stone or lithic material from the island, for that, luggage control at Mataverí Airport will be carried out on all the passengers prior to their return.

Respect for the local culture

The Rapanui cultural identity is strong, and for many historical reasons, a difference is usually made between those of Rapanui blood and those who have historically migrated to the island along with fervent community spirit of the property of it. For that you must consider that there are certain rules and behaviour you must fulfil when visiting Rapa Nui. You must show an attitude of respect towards the Rapanui people, culture and world view, whether in places that are considered sacred or how they call “traditional use”. For these reasons, only the twenty-six official places and the path of Te Ara o Rapa Nui route are allowed. It is forbidden to camp in the National Park.

Vinapu
Vinapu



Mauŋa Toa Toa
Toa Toa hill



Nui. Se prohíbe acampar en el Parque Nacional.

Basura y desechos

Al ser uno de los territorios más aislados del mundo, sumado a su condición de insularidad, Rapa Nui es altamente vulnerable ambientalmente. Por ello, debe portar consigo en todo momento los desperdicios que su visita pueda generar, e incluso se invita a llevarlos de vuelta al continente.

Considere que se encuentra en un lugar extremadamente frágil ecológica y ambientalmente, por lo que no olvides concientizar tu impacto sobre los recursos naturales.

Comprar ticket de acceso al Parque Nacional

Para visitar la mayoría de los sitios de interés turístico de Rapa Nui es necesario adquirir un ticket de ingreso al Parque Nacional. Existen dos puntos de venta, uno en el interior del aeropuerto previo a la sala de retiro de equipaje, y en las oficinas de Ma'u Henua en el centro de Hanga Roa (Atamu Tekena con Tu'u Maheke, Hanga Roa).

Recuerde portar siempre el ticket de acceso al parque, éste será solicitado en todos los accesos, además de poder ser fiscalizado en cualquier momento.

Guías locales y certificados

En la cosmovisión rapanui, el territorio que comprende la isla es considerado como un espacio de encuentro entre la cultura viva y los espíritus de sus antepasados y ancestros enterrados bajo los ahu y representados

Rubbish and waste

Being one of the most isolated territories in the world, also considering its insular condition, Rapa Nui is environmentally highly vulnerable. You must take with you at any time the waste you might produce in your visit, and they even invite you to take it back to the continent.

Consider that you are in an extremely fragile ecological and environmental place, so do not forget to raise awareness of your impact on natural resources.

Buying the National Park's access ticket

For visit most of the tourist places on Rapa Nui it is necessary to acquire an entrance ticket to the National Park. There are two points of sale, one inside the airport prior to the luggage room and the other in the Ma'u Henua offices in Hanga Roa town centre (Atamu Tekena & Tu'u Maheke, Hanga Roa).

Do not forget to always carry the access ticket to the park, this will be requested in all access, and it can be asked for it at any moment.

Local and certified guides

In the Rapa Nui world view, the island territory is considered as a meeting space between the living culture and the ancestors' spirits under the ahu and sometimes represented by the moai. Moreover, other archaeological

en algunos casos por los moai. Esto, además de los otros vestigios arqueológicos que dan cuenta de su existencia en la isla y que se pueden observar en el recorrido de los distintos circuitos.

Con el fin de poder proteger dicho patrimonio, los visitantes deben considerar ciertos criterios definidos por la comunidad local para el desarrollo de cada sendero, dependiendo de la sensibilidad y valor que presenta ese recorrido para los rapanui. Con motivo de lo anterior, se definieron tres categorías para exigir la compañía obligatoria o sugerida de guías.

GR

Guía Rapanui
Local Guide

GC

Guía Certificado
Certified Guide

GS

Guía Sugerido
Suggested Guide

GR / Guía Rapanui (obligatorio) para senderos con presencia de vestigios arqueológicos y alto valor espiritual para la comunidad local.

GC / Guía Certificado o Rapanui (obligatorio) para senderos con presencia de vestigios arqueológicos y menor fragilidad espiritual para la comunidad local.

GS / Guía Sugerido, para senderos con menor presencia de vestigios arqueológicos.

La experiencia de recorrer Rapa Nui se ve considerablemente profundizada junto a un guía isleño. Su cultura sigue viva dentro de cada uno de sus miembros, por lo que transitar el territorio junto a un guía local le dará una perspectiva profun-

vestiges that account for its existence on the island and that can be observed in different routes.

In order to protect this heritage, visitors must consider certain criteria defined by the local community for the development of every path, depending on the sensitivity and value this route represents. Three categories were defined to require the obligatory or suggested company of guides.

GR / Local Guide (Rapanui mandatory) for paths with a presence of archaeological vestiges and high spiritual value for the local community.

GC / Certified or Local Guide (mandatory) for paths with a presence of archaeological vestiges and a low spiritual fragility for the local community.

GS / Suggested Guide, for paths with a low presence of archaeological vestiges.

The experience exploring Rapa Nui looks considerably deeper along with an island guide. The culture is still alive inside every member, so walking along with a local guide will give you a deep and comprehensive perspective of their world view and history. Being basically an open museum (there are

da e integral de su cosmovisión e historia. Siendo básicamente un museo a cielo abierto (hay más de 25 mil vestigios arqueológicos e innumerables historias vinculadas a ellos), dimensionar e interpretar el entorno, es prácticamente imposible en un recorrido auto guiado. Cientos de lugares ocultos a simple vista, pueden ser descubiertos con respeto junto a un guía rapanui, que te invitará y acompañará a recorrer sus tierras ancestrales cargadas de espíritus, donde solo el pueblo rapanui es bienvenido. Por ello, es relevante considerar en su

more than 25,000 archaeological vestiges and innumerable stories linked to them), dimensioning and interpreting the surroundings, it is practically impossible to do a self-tour. Hundreds of hidden places at first glance can be discovered with respect along with a Rapanui guide, who will invite and accompany you to visit their ancient lands where only the Rapanui people are welcomed. It is relevant for you to consider the company of guides since some routes are regulated.

Their objective, on one side, is to obtain an enriching experience getting to knowing myths and

Ma'itaki Te Moa
Ma'itaki Te Moa



visita el acompañamiento de guías para realizar la ruta se encuentra regulado.

Su objetivo es, por una parte, obtener una experiencia enriquecedora conociendo los mitos y leyendas de cada rincón del territorio, distinguir los diferentes tipos de vestigios arqueológicos, pero también para resguardar el patrimonio. Son solo los habitantes de Rapa Nui, quienes saben distinguir a la perfección cuando nos encontramos frente a una roca en su estado natural o una roca que tiene un valor patrimonial, son ellos los que conocen los lugares sagrados por los cuáles no se debe transitar o aquellos sitios que pueden ser peligrosos para su seguridad.

legends on every edge of the territory and distinguish the different types of archaeological vestiges, but also protect the patrimony. The Rapa Nui inhabitants are the only ones that know how to perfectly distinguish between a normal rock and a rock with heritage value. They know sacred places that you should not trans it, and they also know places that can be dangerous.

Siga y respete los senderos

Uno de los principales riesgos medioambientales que afronta Rapa Nui es la erosión de sus suelos, las cuales, debido a sus características geográficas y un constante flujo de visitantes, se han deteriorado considerablemente. Desde el 2016 la nueva administración local del parque, Ma'u Henua, ha cerrado muchos caminos que antes eran transitados por vehículos, pudiéndose hacer hoy a pie, para resguardar el daño al suelo por causas antrópicas. Se solicita encarecidamente respetar los senderos, señalizaciones, cercos y normas del parque, para mantener el estado de conservación no solo arqueológico sino

Keep going and respect the paths

One of the main environmental risks that Rapa Nui faces is its soil erosion, which it had significantly damaged due to its geographical characteristics and a constant flow of visitors. Since 2016 the new local administration of the Park, Ma'u Henua, had closed many roads. However, people can walk now around and there is no damage to the ground due to anthropic causes. It is insistently requested to respect the paths, signposts, fences and the park's rules in order to maintain the state of conservation not only archaeological but also environmental, so it is necessary to travel the island only along the authorised paths.

Rano Raraku
Rano Raraku



Haka ʻnaru, en festival Tapati
Haka ʻnaru, in Tapati festival



Fuente: Sematur

también medioambiental, para ello es necesario recorrer la isla únicamente a través de senderos habilitados.

Precaución para su seguridad

Dadas las condiciones geográficas de Rapa Nui, la práctica del senderismo no representa mayor dificultad técnica, con un desnivel máximo de aproximadamente 500 msnm, el terreno no representa un desafío físico para recorrerla a pie, sin embargo, las condiciones climáticas tropicales pueden transformar rápidamente un fácil sendero en un problema.

Subir el Maunā Terevaka, por ejemplo, en un día nublado o con nubes a baja altura, puede provocar pérdida de visibilidad

Precaution for your safety

Given the geographical conditions of Rapa Nui, hiking does not have any greater technical difficulties. It presents a maximum gradient approximately of 500 msnm where the land does not represent a physical challenge to travel on foot. However, the tropical climatic conditions can quickly transform an easy path into a problem.

Climbing the Maunā Terevaka, for example, on a cloudy day or with clouds at low height, can cause loss of visibility towards the coast, losing all reference to the horizon to find the right

hacia la costa, extraviando toda referencia del horizonte para encontrar el sendero correcto. De la misma forma, en trayectos como Rōiho, se transita en varios sectores por el borde de un acantilado, el cual ante un descuido pueden llegar a ser fatal. Como última pero muy importante preocupación, es la reserva correcta de agua para la distancia a recorrer. La isla no cuenta con afluentes de agua para rellenar cantimploras o botellas, lo que, en combinación con un clima tropical de alta humedad y temperatura en verano, puede llegar a significar una rápida deshidratación en medio de la jornada.

Equipo para la visita

El clima y la geografía son particularmente idóneos para la práctica del senderismo y otras

path. The same way, routes like Rōiho are travelled in several sectors along the edge of a cliff, in which if you are not careful it can become fatal. As a last but very important concern, is that of correct water reserve for the distance to travel because the island does not have tributaries to fill canteens or bottles which can cause a fast dehydration in the middle of the day because of a combination between a tropical climate of high humidity and summer temperatures.

Supplies for the visit

Climate and geography are particularly appropriate for hiking and other activities during the year.

actividades durante todo el año. Suaves pendientes y una temperatura mínima de 14°C, pueden provocar la confianza de emprender el día sin muchas precauciones. Se recomienda el uso de zapatos de trekking ya que, si bien es un terreno sin dificultades técnicas para recorrer, la constante presencia de piedras volcánicas, pueden provocar una caída o pérdida del equilibrio que pudiera arruinar su jornada. Es aconsejable el uso de bloqueador solar durante todo el año, ya que muchos de los lugares de visita no cuentan con sombra natural ni artificial y la constante exposición a la radiación solar (al margen de la temperatura), puede provocar quemaduras e insolaciones. Por último, a pesar de la agradable temperatura anual, los fuertes vientos del pacífico pueden cambiar el clima, de un momento a otro, por lo que se recomienda portar un cortaviento o abrigo liviano en todo momento.

Ana Aharo
Ana Aharo



Gentle slopes and a minimum temperature of 14°C, can cause confidence at the start of the day without precautions. The use of trekking shoes is recommended, although it is a land without technical difficulties to travel, the constant presence of volcanic rocks can cause a fall or loss of balance that could ruin your day. The use of sun block throughout the year is recommended since many places do not have natural or artificial shades and the constant exhibition to solar radiation (regardless of temperature), can lead to burns and sunstroke. Finally, despite the pleasant annual temperature, the strong winds from the Pacific can change the weather from one moment to another, so we recommend you always bring a windbreaker or coat.

Ahu Nau Nau
Ahu Nau Nau



Circuito 1: Hanga Roa

Bahía Amplia

Wide Bay

Rapa Nui es un territorio donde es posible apreciar la cultura viva de este pueblo polinésico cuyo testimonio en su lengua, su música, la danza, artesanía, su tradición oral y conocimientos ancestrales. Hanga Roa por su parte, es el centro urbano de este patrimonio de la humanidad. Recorrerlo es un escenario perfecto para visitar después de su aterrizaje y nos permite introducir nuestra visita a esta cultura, la cual se relaciona con su patrimonio, que no sólo incluye las tradiciones heredadas del pasado, sino también usos rurales y urbanos contemporáneos.

Hanga Roa, que en su traducción al español significa Bahía amplia, combina la apreciación de la arqueología, la historia, el paisaje natural y urbano y a su vez, nos permite disfrutar de su gastronomía y sus deportes.

Rapa Nui is a territory where it is possible to appreciate and experience the living culture of this Polynesian village whose testimony is in its language, music, dance, handicraft, oral tradition and ancient knowledge. Hanga Roa is the city centre of this world heritage site. Visiting it is a perfect scenery after your landing and it allows us to introduce its culture, which is related to its heritage that not only includes traditions inherited from the past, but also contemporary rural and urban uses.

Hanga Roa, which in English means "Wide Bay or Long Bay" combines the appreciation of archaeology, contemporary history, natural and urban landscape and in turn, allows us to enjoy its gastronomy and sports.

Ahu Ko Te Riku - Centro Ceremonial Tahai

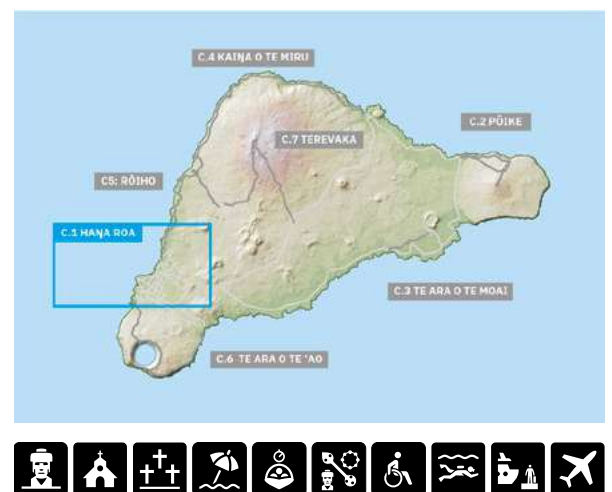
Ahu Ko Te Riku - Tahai Ceremonial Complex



Bahía Amplia
Wide Bay



Duración Time	No aplica Doesn't apply
Longitud de sendero Trail Length	No aplica Doesn't apply
Sentido del sendero Trail direction	No aplica Doesn't apply
Dificultad del sendero Trail difficulty	Fácil Easy
Accesibilidad Universal Universal Accessibility	Sí Yes
Valor arqueológico Archaeological value	Alto High
Valor cultural y espiritual Cultural and spiritual value	Medio Medium
Edad recomendada Age-appropriate	No aplica Doesn't apply
Requisitos Requeriments	Se sugiere guía / Ticket Guide is suggested / Ticket



Hito 1: Museo Antropológico Padre Sebastián Englert

Landmark 1: Father Sebastian Englert Anthropological Museum

El museo, llamado así en conmemoración del sacerdote capuchino que dedicó su vida a la investigación, rescate y difusión de la cultura rapanui, fue inaugurado en 1973. Aquí se almacenan alrededor de quince mil piezas de valor patrimonial y sólo una pequeña fracción se encuentra en exposición permanente, junto con una serie de paneles informativos con la historia previa a la llegada de los exploradores europeos. No dude en organizar su primera parada aquí, ya que es un excelente resumen para estar en óptimas condiciones para recorrer el resto de la ruta, comprendiendo mejor la historia, las costumbres y tradiciones de su pueblo.

Entre las piezas más valiosas expuestas, se puede observar el ojo completo de moai de coral blanco, con la pupila de color roja más grande descubierto hasta hoy encontrado en la restauración del ahu Nau Nau en la playa de Anakena en 1978 y una serie de herramientas fabricadas en piedra obsidiana y basalto utilizadas para el tallado de las esculturas megalíticas.

The museum was established in 1973 and is named in commemoration of the Capuchin priest that dedicated his life to studying, rescuing and spreading Rapanui culture. About fifteen thousand pieces of heritage value are stored in here and only a small fraction is in permanent exhibition along with several informative panels with the history prior to the arrival of European explorers. Do not doubt to organise your first stop here since it is an excellent summary to be in optimal conditions to visit the rest of the route, understanding better the history, customs and traditions of the village.

Among the most valuable pieces displayed, you can see the full eye of white coral that belongs to the moai with the largest red pupil discovered until today found in the restoration of ahu Nau Nau on Anakena beach in 1978 and a series of tools made of obsidian stone and basalt used for carving megalithic sculptures.

Horario de visita

Visiting hours

Lunes cerrado

Closed Monday

Martes a viernes 09:30 a 17:30 hrs

Tuesday to Friday 09:30 to 17:30

Sábado, domingo y feriados: 09:30 a 12:30 hrs.

Saturday, Sunday and holidays: 09:30 to 12:30

Valor: gratuito

General admission: free

Museo Antropológico Padre Sebastián Englert

Anthropological Museum Father Sebastián Englert



Hito 2: Tahai

Landmark 2: Tahai

Tahai es el centro ceremonial más importante de Rapa Nui, y está ubicado en un kilómetro hacia el norte del poblado de Hanga Roa. Es una de las mejores restauraciones arqueológicas que permiten entender la forma de habitar en el pasado. A su vez, es uno de los lugares más visitados de la Isla, debido a su relevancia arqueológica y paisajística, siendo el escenario favorito por los turistas para observar el atardecer.

Este imponente complejo ceremonial reúne una serie de vestigios, tales como manavai (jardines de roca), hare moa (gallineros de piedra), avanga (cámaras fúnebres), entre otros, sin embargo, los que más destacan son sus tres ahu o plataformas ceremoniales. Enfrentando las plataformas, de izquierda a derecha, el ahu de cinco moai recibe el nombre de Vai Uri, el siguiente Ahu Tahai y, el tercero, con ojos y sombrero Ahu Ko te Riku. Entre ellos se emplaza la rampa del embarcadero por donde salían

Tahai is one of the most important ceremonial centres on Rapa Nui, and it is located one kilometre north of Hanga Roa town. It is one of the best archaeological restorations that allows you to understand the way of live in the past. Also, it is one of the most visited places on the island due to its archaeological and scenic relevance, being the favourite place for tourists to watch the sunset.

This impressive ceremonial complex brings together several vestiges such as manavai (stone gardens), hare moa (chicken coop made of stone), avanga (funeral chambers), among others, however, the ones that stand out are its three ahu or ceremonial platforms. Facing the platforms, from left to right, the ahu of first moai is named Vai Uri, the next one is Ahu Tahai and the third one with eyes and a hat, Ahu Ko te Riku. The quay ramp where the ancestral canoes went out fishing is located among them.

It was restored between 1968

a las labores de pesca las canoas ancestrales.

Entre 1968 y 1970 fue restaurado bajo la dirección de los arqueólogos William Mulloy y Gonzalo Figueroa. En esta oportunidad se encontraron los basamentos de al menos 17 Hare Paenga (cimientos de casas bote). Tres plataformas restauradas corresponden a un mismo periodo y habrían estado en actividad entre el año 1000 y 1600 d.C. Ahu Tahai, sin embargo, es el más antiguo de los tres y fue construido alrededor del año 700 d.C. Después de 300 años se construyó la plataforma que observamos hoy.

Se dice que Tahai, en tiempos ancestrales era un sector privilegiado, gracias a su disponibilidad permanente de agua dulce y acceso al mar para la práctica de la pesca y el hahaki (mariscar), así como la facilidad para la llegada y salida de los navegantes. Según la tradición oral, fue propiedad de uno de los linajes más importantes de la isla, los Miru.

and 1970 at the direction of the archaeologists William Mulloy and Gonzalo Figueroa. On this occasion the base of at least seventeen Hare Paenga (foundations of houseboat) were founded. Three restored platforms correspond to the same period and they might have been active between the years 1000 and 1600 A.D., Nevertheless, Ahu Tahai is the oldest of the three and it was built around 700 A.D. The platform we see today was built after 300 years.

It is said that Tahai was a privileged sector at ancient times thanks to its permanent availability of fresh water and the access to the sea for fishing and the hahaki (gather shellfish) as well as the facility for the arrival and departure of sailors. According to oral tradition, it was property of one of the most important lineages of the island, the Miru.

Centro ceremonial Tahai
Tahai Ceremonial Complex



Hito 3: Cementerio

Landmark 3: Cemetery

Inaugurado en 1951, este cementerio es un lugar idóneo para apreciar la mezcla religiosa y el simbolismo católico y rapanui. En él, es posible encontrar sepulturas de principios del siglo XX. Aquí descansan personajes importantes de la historia rapanui como Uka A'Hey A'Rero, esposa del rey Atamu Tekena, fallecida en 1946.

La cruz del centro del sitio fue tallada sobre el Pukao (sombbrero o tocado que llevaban algunos moai) original del Moai del Ahu Ko Te Riku, ubicado en el Centro Ceremonial de Tahai.

Ha sido utilizado por más de cien años, al punto que, hoy en día su capacidad ha llegado al límite por lo que se ya se encuentra en funcionamiento otro. Este es el cuarto de cinco de los sitios fúnebres católicos de Rapa Nui. El primero de ellos estuvo en Vaihu (nombre de una bahía al sur de Hanga Roa), el segundo al costado del gimnasio actual y el tercero, en el sector de la colonia agrícola, antiguamente utilizado para la reclusión de enfermos de lepra.

Al momento de su visita, recuerde que se encuentra en un cementerio y no en un lugar turístico.

Cementerio Católico de Rapa Nui
Catholic Cemetery of Rapa Nui



Founded in 1951, this cemetery is an ideal place to appreciate the religious mixture and the Catholic and Rapanui symbolism. In there it is possible to find graves from the early 20th century. Important characters from Rapanui history rest here, like Uka A'Hey A'Rero, wife of King Atamu Tekena, who died in 1946.

The cross in the centre of the place was carved on the Pukao (hat or headdress worn by some moai) original from the moai of the Ahu Ko Te Riku, located in the Ceremonial Centee of Tahai.

It has been used for more than a hundred years and today its capacity has reached the limit, so another is already in operation. This is the fourth of the five Catholic funeral places on Rapa Nui. The first of them was in Vaihu (name of a bay south of Hanga Roa), the second, next to the current gymnasium and the third, in the agricultural colony area, formerly used for the imprisonment of people who suffered from leprosy.

When on your visit, remember that you are in a cemetery and not in a tourist place.

Hito 4: Ahu A'roño

Landmark 4: Ahu A'roño

Ahu A'roño
Ahu A'roño



De acuerdo con las descripciones de los navegantes y viajeros, este ahu estaba construido con piedra de grandes dimensiones y finamente labradas. Llegó a tener cuatro moai de toba y un quinto moai confeccionado en benmorita. A lo largo de su historia, este ahu fue desmantelado para utilizar las rocas en la construcción de casas e incluso, el antiguo muelle de la caleta de Hanga Roa.

En 1872 un buque francés, ante la imposibilidad de llevarse un moai completo, su tripulación aserró uno para trasladar sólo su cabeza. Hoy se encuentra en exhibición en el museo Trocadero de París.

Entre 1934-1935 una expedición belga, tomó de este mismo ahu el Moai Pou Hakanononga, que, de acuerdo con la tradición, no habría estado relacionado con los otros moais del ahu, sino que habría sido puesto ahí por un rey para indicar el mejor lugar para la pesca de atún. El Pou Hakanononga se encuentra en exhibición en el Museo Real de Arte e historia de Bruselas.

According to the descriptions of the navigators and travellers, this ahu was built with large and finely carved stones. It had four limestone moai and a fifth moai made in benmoreite. Throughout its history, this ahu was dismantled to use the rocks in the construction of houses and the old dock of the small cove in Hanga Roa.

In 1872 a French ship, unable to take a whole moai, had a crew who sawed one only to move its head. Today it is on exhibition at the Trocadero museum in Paris.

Between the years 1934-1935 a Belgian expedition took from the same ahu the Moai Pou Hakanononga, which according to tradition, it would not have been related to the other moai of the ahu, but it would have been placed there by a king to indicate the best place for tuna fishing. Pou Hakanononga is on exhibition at the Royal Museum of Art and History in Brussels.

Hito 5: Iglesia de Santa Cruz

Landmark 5: Santa Cruz church

La iglesia ha estado en este mismo lugar hace más de cien años. La misa se celebra los sábados por la tarde y dos veces los domingos por la mañana, sin embargo, se encuentra abierta todo el día para su contemplación.

Es un destino imperdible, donde se mezcla el simbolismo y los motivos católicos y rapanui, evidenciados en su fachada exterior como en los tallados de madera en su interior.

Fuera de la iglesia se encuentran las tumbas del Padre Sebastián Engelert, Eugenio Eyraud el primer misionero en llegar a la isla en 1864 y María Angata, líder local y profetisa que dirigió un levantamiento contra la empresa ganadera ovina en 1915.

The church has been located in the same place for more than a century, and it was built in the middle of the 20th century by the Rapanui parishioners themselves. The mass is celebrated on Saturday afternoons and twice on Sunday mornings. However, it is open all day for contemplation.

It is an unmissable destination where the symbolism and the Catholic and Rapanui motifs are mixed, evidenced in its exterior facade as in the wood carvings inside.

Outside the church you can find the graves of Father Sebastian Englert, the first missionary that arrived on the island in 1864 Eugenio Eyraud, and María Angata, local leader and prophetess who led an uprising against the sheep farming company in 1915.

Iglesia de Santa Cruz
Santa Cruz church



Hito 6: Caleta de Haña Roa o Tai

Landmark 6: Haña Roa o Tai Cove

Caleta Haña Roa o Tai
Haña Roa o Tai Cove



Es una de las principales caletas de Rapa Nui, donde es posible observar a los pescadores artesanales saliendo continuamente al mar. A su izquierda se encuentra un moai traído desde el interior de la isla y erigido en 1938 en lo que se conoce como la Plaza de Hotu Matu'a.

En esta zona se pueden encontrar la mayoría de los servicios de buceo, una de las actividades imperdibles, debido a que, el origen volcánico de la isla, ha creado un escenario submarino con montañas, acantilados y numerosas cavernas que albergan un inusual ecosistema submarino, sumergido en características aguas transparentes que permiten apreciar su abundante fauna marina que, se caracteriza por su alto porcentaje de endemismo que la sitúa en especial interés científico, pero también altamente frágil a los cambios ecológicos y climáticos.

It is one of the main coves on Rapa Nui where it is possible to see the artisanal fishermen continuously going out to sea. On the left you can find a moai brought from inside the island and erected in 1938 in what is known as the Hotu Matu'a park.

In this area you can find most of the diving services, one of the must-see activities because of the volcanic origin of the island has created an underwater scenario with mountains, cliffs and numerous caverns that hold an unusual underwater ecosystem, immersed in transparent water characteristics that allow to appreciate its abundant marine fauna that. It is characterised by its high percentage of endemism that places it in special scientific interest, but also it is highly fragile to ecological and climatic changes.

Hito 7: Ahu Tautira

Landmark 7: Ahu Tautira

Sus primeras descripciones aparecen en el diario del capitán James Cook. En 1774, los moai de toda la costa de Haja Roa se encontraban de pie. La última noticia que se tiene de estos moai en posición erguida es en 1806, durante la expedición rusa a cargo del comandante Lisjansky. Para 1815, cuando otra expedición rusa visita la isla, éstos ya estaban caídos.

Con la llegada de los misioneros en 1864 y la instalación de la primera misión católica en Rapa Nui, comenzó a dismantelarse el ahu para utilizar la piedra en la construcción de la iglesia y casas de misioneros y de aquellos que se convertían al catolicismo. Junto con el ahu, también se

It first description appeared in the journal of captain James Cook. In 1774, the moai of all coast of Haja Roa were standing. The last moai that had an upright position was in 1806 during the Russian expedition in charge of the major Lisjansky. In 1815, when another Russian expedition visited the island, these were fallen.

With the arrival of the missionaries in 1864 and the installation of the first Catholic mission in Rapa Nui the ahu began to dismantle using the stone in the construction of the church and houses of missionaries and those who converted to Catholicism. Along with the ahu the Hare Paenga (houseboat foundations) that were in

desmantelaron las Hare Paenga (cimientos de casa bote) que se ubicaban frente a la plataforma, hoy, la cancha de fútbol.

Durante la primera guerra mundial, la flota alemana al mando del capitán Von Spee, acampó sobre lo que quedaba del ahu y usó el moai que hoy está en la plataforma principal como horno. Para esto lo perforó en el estómago. Años después fue restaurado con cemento.

El ahu casi desaparece por completo en 1932, cuando se construyó el muelle de Haja Roa con algunas losas del muro posterior. Finalmente, en 1979 y 1980 el ahu fue restaurado bajo la dirección de Sergio Rapu y Andrea Seleenfreund evitando su total destrucción.

front of the platform, were also dismantled and which is today, the football field.

During the First World War, the German fleet under the command of Captain Von Spee, camped on what was left of the ahu and used the moai that today is in the main platform as an oven. For this they pierced the stomach of the sculpture and years later it was restored with cement.

The ahu almost disappears completely in 1932 when the dock of Haja Roa was built with some slabs on the back wall. Finally, in 1979 and 1980 the ahu was restored led by Sergio Rapu and Andrea Seleenfreund preventing its destruction.

Ahu Tautira, restaurado entre 1979 y 1980
Ahu Tautira, restored between 1979 and 1980



Hito 8: Mercado Artesanal

Landmark 8: Craft Market

El legado cultural de los ancestros rapanui se mantiene aún en la actividad artesanal. Las réplicas de moai, esculturas, collares de conchitas, flores, vestidos tradicionales, accesorios, aceites florales son parte de la oferta artesanal. También podrá encontrar productos traídos de Tahití.

The legacy culture of the Rapanui ancestors is still maintained in the craft activity. The Moai replicas, sculptures, shell necklaces, traditional dresses, accessories, floral oils are part of the craft offer. You also will find products brought from Tahiti.

Mercado, construido en los años 70

Market, built in the 70s



Hito 9: Feria Agrícola y Artesanal

Landmark 9: Agricultural and Craft Fair

En pleno centro de Haja Roa se encuentra la feria agrícola, donde se puede acceder a comprar frutas, verduras carne y pescados frescos. Un excelente lugar para disfrutar de la Piña local, destacada por su particular dulzor.

In the middle of the centre of Haja Roa you can find the agricultural fair where it is possible to buy fruit, vegetables, meat and fresh fish. An excellent place to enjoy local pineapple highlighted by its unique sweetness.

Feria Agrícola y Artesanal

Agricultural and Craft Fair



Hito 10: Playa Pea

Landmark 10: Pea beach

Es principalmente una zona para la práctica del surf, pero también puede ser un buen lugar para disfrutar del sol y mar en esta pequeña playa. Es un excelente lugar para apreciar tortugas marinas que se acercan a las rocas poco profundas.

Tenga cuidado con confundir la plataforma ceremonial de Ahu Tautira y subirse en ella.

It is mainly a surfing area, but also it can be a good place to enjoy the sun and sea in this small beach of shallow depth that makes it a perfect place to go with children. It is an excellent place to appreciate sea turtles that approach shallow rocks.

Be careful confusing the ceremonial platform of Ahu Tautira and get on it.

Playa Pea
Pea Beach



Playa Pea es la opción más cercana para que residentes y turistas puedan tomar un baño.

Pea beach is the closest option for residents and tourists who want to swim.

Hito 11: Haŋa Piko

Landmark 11: Haŋa Piko

Caleta Haŋa Piko
Haŋa Piko Cove



En la costa sur se puede apreciar la bahía, muelle y caleta de Haŋa Piko, que en su traducción al español significa “Bahía escondida”. Además de la pesca artesanal, el lugar sirve para el desembarque de mercancía que traen los buques.

Haŋa Piko es también escenario de la práctica y entrenamiento del deporte de canotaje en canoas polinésicas, donde los isleños han destacado a nivel mundial gracias a sus habilidades y resistencia para este deporte náutico.

En el centro de Haŋa Piko se encuentra el Ahu Riata, restaurado en 1998. El sitio se asocia a un complejo ceremonial construido por las plataformas Ahu Ataranga, más al norte, y el Ahu Ana Hoto Huero, al noroeste del Ahu Riata. En el extremo sur se encuentra la cueva Ana Kororupa, en los que se aprecia diferentes tipos de ocupación.

On the south coast you can appreciate the bay, dock and cove of Haŋa Piko, which in English means “Hidden Bay”. Besides artisanal fishing, this place is used for the unloading of cargo that the supply vessels bring through the barge system.

Haŋa Piko is also a place for practising and training of canoeing for Polynesian Canoes, a sport in which the islanders have stood out globally thanks to their skills and resistance for this nautical sport.

Ahu Riata is in the centre of Haŋa Piko, restored in 1998. This place is associated with a ceremonial complex built by the Ahu Ataranga platforms, further north, and the Ahu Ana Hoto Huero, north-west Ahu Riata. At the south end, the Ana Kororupa is located where you can appreciate different types of occupation.

Given the lithic material that

Dado el tipo de material lítico que compone la caverna, este ha sido utilizado como materia prima para la elaboración de artefactos y utilizado en la talla de esculturas.

A partir de 1995 se desarrollaron investigaciones estratigráficas y se recuperó gran parte del material óseo humano dispuesto en distintas cámaras funerarias, denominadas avanga por el pueblo rapanui.

this cavern is made up of, this has been used as raw material to produce devices and carving sculptures.

From 1995, stratigraphic investigations were developed, and a big part of human bone material disposed in different burial chambers, called avanga by the Rapanui people, was recovered.

Hito 12: Torreón

Landmark 12: Turret

Este edificio de piedra fue construido en 1947 por la Armada de Chile a imagen de los torreones utilizados en tiempos coloniales. Es uno de los últimos inmuebles que aún se conservan de la instalación del sistema estatal en Rapa Nui. Éste, operaba como calabozo que se caracterizaba por los malos tratos y abusos hacia el pueblo rapanui, los que permanecen en la memoria colectiva, ya que los rapanui podían ser apresados por insultar a un chileno continental, por bañarse desnudos en las playas y otra serie de prácticas que eran consideradas crímenes en la época.

This stone building was built in 1947 by the Chilean Navy in the image of the towers used in colonial times. It is one of the last buildings that still preserves the installation of the state system in Rapa Nui. It used to operate as a cell characterised by abuse towards the Rapanui people, those who remain in the collective memory, since the Rapanui could be arrested for insulting a continental Chilean, for bathing naked on the beaches and another series of practices that were considered crimes at the time.

Torreón
Turret



Circuito 2: Pōike

Pōike

Emplazado en el extremo oriental de Rapa Nui, se encuentra Pōike que corresponde al primer centro eruptivo de la isla y uno de los tres volcanes principales que dieron origen su formación. El volcán, hoy inactivo surgió desde el fondo marino tras erupciones hace aproximadamente 3 millones de años, seguido por el volcán Rano Kau (2,5 millones) y finalmente el Terevaka (300.000 mil años), éste último uniendo ambos volcanes y constituyendo la forma triangular del territorio que se conoce hoy en día y, por tanto, el sitio se configura como el hito más antiguo de Rapa Nui, fundamental desde el aspecto geológico.

Su altura máxima es de 370 metros y su cráter tiene cerca de 150 metros de diámetro y entre 10 a 15 metros de profundidad. En el interior del cráter, crece un bosque de eucalipto, donde la tradición oral y cosmovisión local dice que habitan espíritus, por lo que tiene una enorme trascendencia simbólica para su pueblo.

El circuito de Pōike se compone por el volcán Puakatiki y tres

Located at the far east of Rapa Nui, Pōike is the first eruptive centre of the island and one of the three main volcanoes that gave rise to its formation. The volcano, now inactive, emerged from the seabed after eruptions approximately three million years ago, followed by the Rano Kau volcano (2.5 million) and finally the Terevaka (300,000 years), the latter joining both volcanoes and building the triangular form of the territory that is known today. The place is therefore configured as the oldest landmark on Rapa Nui. This is essential from the geologic point of view.

Its maximum height reaches 370 metres, while its crater measures about 150 metres in diameter and between ten to fifteen metres deep. Inside the crater, a eucalyptus forest grows, where oral tradition and local worldview say spirits inhabit there, so it has enormous symbolic significance for its people.

The Pōike route is made up of the Puakatiki volcano and three volcanic cones, Maunā Vai a Heva (water from Heva), Maunā Tea Tea

conos volcánicos, Maunā Vai a Heva (agua de Heva), Maunā Tea Tea (monte blanco) y Maunā Perehe los cuales se pueden transitar sólo a pie debido a que es un área altamente susceptible a la erosión. Desde la cima de Puakatiki, se aprecian las extensas llanuras de suaves pendientes que caracterizan el territorio.

Es un circuito representativo de la cosmovisión rapanui, en un paisaje de dramáticos acantilados, aisladas estatuas ancestrales e interesantes leyendas relativas a esta remota área de la isla que hacen de una experiencia fascinante su excursión.

Su pendiente demanda cierta exigencia física por lo que clasificaría como dificultad alta, ya que son más de una cima las que son necesarias de ascender para apreciar el paisaje y las riquezas arqueológicas. Pōike es una ruta que exige el acompañamiento de un guía certificado rapanui, lo anterior por la alta sensibilidad espiritual del sitio, así como para proteger al visitante debido a la presencia de acantilados y cuevas de acceso extremadamente peligroso, las cuales a su vez son Tapu.

(white mount) and Maunā Perehe which can only be travelled on foot because it is a highly area susceptible to erosion. From the top of Puakatiki, you can appreciate the extensive plains of gentle slopes that characterise the territory.

It is a representative circuit of the Rapanui world view, in a landscape of dramatic cliffs, isolated ancestral statues and interesting legends related to this remote area of the island that make your excursion a fascinating experience.

Its slope demands a certain physical requirement, so it would be classified as a high difficulty since there is more than one peak that it is necessary to ascend to appreciate the landscape and archaeological wealth. Pōike is a route that requires the accompaniment of a Rapanui certified guide because of the high spiritual sensibility of the place and to protect the visitor from the cliffs and extremely dangerous accessible caves, which are the Tapu.

Pōike
Pōike



Pōike

Pōike



Duración Time	4 horas 4 hours
Longitud de sendero Trail Length	8,3 km 8,3 km
Sentido del sendero Trail direction	Maha Tau - Maha Tau Maha Tau - Maha Tau
Dificultad del sendero Trail difficulty	Difícil Difficult
Accesibilidad Universal Universal Accessibility	No No
Valor arqueológico Archaeological value	Bajo Low
Valor cultural y espiritual Cultural and spiritual value	Alta High
Edad recomendada Age-appropriate	≥ 7 ≥ 7
Requisitos Requeriments	Guía Rapa Nui / Ticket Rapa Nui guide / Ticket



Hito 1: Vai a Heva

Landmark 1: Vai a Heva

Vai a Heva corresponde a una enorme roca tallada con forma de cabeza, de la cual se dice que, se utilizaba para recolectar agua lluvia y que, a su vez, existen una serie de leyendas respecto a su creación y función, tales como representar el llanto de una madre por sus hijos muertos en las guerras internas.

Petroglifo Vai a Heva

Vai a Heva petroglyph



Vai a Heva corresponds to a big carved stone with a head shape, which is said to have been used to recollect rainwater and there are several legends regarding its creation and function, such as representing the mourning of a mother for their dead children in wars.

Hito 2: Conos volcánicos

Landmark 2: Volcanic cones

Los conos volcánicos fueron usados como canteras de traquita (roca ígnea de color blanquecino) con la que esculpieron la mayoría de los moai que se concentran en esta zona, posteriormente el material fue remplazado por la Toba Tapilli que tiene características más moldeables que facilitan el tallado de las estructuras megalíticas. Pōike representa un sitio singular para encontrar vestigios de Traquita ausentes en otros lugares. De hecho, es importante destacar que, sólo existen 22 de los 887 moai contabilizados en la Isla fabricados en este material.

La ruta se caracteriza porque sus moai son de mediana y pequeña estatura construido en toba, basalto y traquita, y es aquí donde se encuentra el moai erigido más pequeño de 1,13 metros de alto. En las cimas de los Maunja se pueden observar ahu, moai, taheta (cavidades talladas para recoger agua de lluvia) y umu

The volcanic cones were used as quarries of traquita (igneous rock of whitish colour) in which they sculpted most of the moai in this area. Later the material was replaced by the Toba Tapilli that has more mouldable characteristics that facilitate the carving of megalithic structures. Pōike represents a singular place to find vestiges of missing Traquita in other places. In fact, it is important to emphasise that there are only twenty-two of the 887 moai counted on the island that were made of this material.

The route is characterised by the presence of moai of medium and small size built in limestone, basalt and traquita. You can find the smallest erected moai 1.13 metres high here. At the top of the Maunja you can observe ahu, moai, taheta (cavities carved to collect rainwater) and umu pae. Its slopes have ana kionga (small caves or hiding places) and in one of them there is a moai back inside.

Maunja del Pōike

Pōike's hills



pae. En sus laderas es posible identificar una kionga (pequeñas cuevas o escondites) y en una de ellas, se puede observar un dorso de moai en su interior.

Desde la ladera de Puakatiki, se observa la "zanja del Pōike", depresión paralela a la carretera, donde la tradición oral señala que allí se llevaron a cabo batallas sangrientas entre la tribu de hanau eepe y hanau momoko. El hecho que origina la zanja habla de su construcción para fines de defensa de los hanau eepe, dicha barrera de fuego tuvo el objetivo de mantener alejados a los enemigos, no obstante, éstos lograron infiltrarse y atacar de sorpresa desde otros extremos de la isla, sitiando y logrando el retroceso hasta la misma zanja donde la tribu fue quemada viva. Los análisis arqueológicos señalan que probablemente la historia corresponde a una leyenda, debido a que no hay evidencias científicas que respalden el evento.

From the slope of the Puakatiki, the "the Pōike Ditch" is observed. It is a depression parallel to the road, where oral tradition indicates that there were bloody battles between the tribe of hanau eepe and hanau momoko. The fact that originates the trench, speaks of its construction for the purpose of defence of the hanau eepe. The fire barrier had the objective of keeping the enemies away, however, they managed to infiltrate and surprisingly attack from other ends of the island, besieging and achieving the retreat to the same trench where the tribe was burned alive.

Hito 3: Ahu Teremu Hiva

Landmark 3: Ahu Teremu Hiva

Cercano al Maunā Perehe se encuentra el Ahu Teremu Hiva, el cual se encuentra bastante vulnerable a su desprendimiento por el acantilado una evidente consecuencia de los efectos de la erosión del borde costero.

El patrimonio arqueológico de Rapa Nui se encuentra constantemente amenazado por la invasión de microorganismos, la pérdida de suelo por oleaje y viento, así como el libre tránsito animal.

Near the Maunā Perehe you can find the Ahu Teremu Hiva, which is quite vulnerable to a detachment by the cliff, an evident consequence of the erosion effects from the coastal edge.

The archaeological heritage of Rapa Nui is constantly threatened by the invasion of microorganisms, the soil loss by swell and wind and free animal transit.

Ahu Teremu Hiva
Ahu Teremu Hiva



Circuito 3: Te Ara O Te Moai

El Camino del Moai

The Moai's Road

Te Ara o Te Moai en su traducción al español significa "El camino del Moai", precisamente porque esta ruta servía ancestralmente para transportar las estatuas megalíticas que representaban físicamente a los ancestros importantes de cada linaje, desde su fábrica, la cantera del Volcán Rano Raraku, hasta sus respectivos ahu o plataformas ceremoniales en diversos sectores del territorio insular. La técnica utilizada para su transporte aún es un misterio, existiendo actualmente algunas teorías, entre ellas, que dicho trabajo se realizó por medio de rodillos de madera o que fueron

Te Ara o Te Moai in English means "The path of the moai", precisely because this route was used to transport the megalithic statues that physically represented the important ancestors of each lineage, from its factory, the quarry of the Rano Raraku Volcano, up to their respective ahu or ceremonial platforms in several sectors of the island territory. The technique used for its transport is still a mystery, there are currently some theories, among them, that this work was carried out through wooden rollers or that they were moved erect balancing them with ropes.

trasladados erguidos balanceándolos con cuerdas.

El camino del Moai es el único de los que cumplían estas funciones que aún se puede distinguir caminando, representando un hito significativo de valor cultural y arqueológico. En total, se han descubierto cuatro carreteras para el transporte de los moai desde el Rano Raraku, construidas usando sistemas de nivelación para evitar pendientes bruscas y facilitar el transporte de las estatuas. Las otras tres rutas corresponden: la más corta hacia el Ahu Tongariki con sus 15 moai; una segunda hacia los ahu en la costa norte de la isla como el Ahu Te Pito Kura y, una tercera que viaja del interior del Rano Raraku hacia el oeste hacia

The Moai's road is the only one that fulfilled these functions and can still be distinguished by walking, representing a significant landmark of cultural and archaeological value. In total, there have been discovered four roads for the transport of moai from the Rano Raraku, built using levelling systems in order to avoid abrupt slopes and facilitate the transport of statues. The other three corresponding routes are: the shortest towards the Ahu Tongariki with its fifteen moai; a second to the ahu on the northern coast of the island such as the Ahu Te Pito Kura and a third that corresponds from the interior of the Rano Raraku from west to the ceremonial centre Tahai, Ahu Akivi and others. During the 20th century, these were built because of the

Moai caído
Fallen moai



Maunā Toa Toa*Maunā Toa Toa*

el centro ceremonial Tahai, Ahu Akivi y otros. Durante el siglo XX, estas fueron destruidas a causa de la explotación ganadera, las plantaciones de bosque y agrícolas, así como la consolidación de los asentamientos humanos.

Se recomienda iniciar el recorrido desde el sector del Ahu Hara Teteja para finalizar en el imponente Rano Raraku, cantera donde se esculpían algunos de los moai y donde actualmente se encuentran alrededor de 400

cattle farm, forest and agricultural plantations and the strengthening of human settlement.

We recommend you start the route from the Ahu Hara Teteja area to finish in the impressive Rano Raraku, a quarry where some moai were sculpted and where currently there are about 400 that will never leave the quarry. This route amazes you when seeing tremendous efforts and the masterpiece that involved moving and erecting them in the territory.

que nunca abandonaron la cantera. El trayecto permite asombrarse frente a los enormes esfuerzos y la obra maestra que implicó trasladar y erigir éstos en el territorio.

En la ruta, es posible distinguir quince moai tumbados, que fueron abandonados tras un fallido proceso de traslado. También es posible distinguir algunos hare paera (cimientos de casa bote) y algunas pircas o murallas de piedra.

In this route, it is possible to distinguish fifteen lying moai that were abandoned after a failed transfer process. It is also possible to distinguish some hare paera (houseboat foundation) and stone walls.

Te Ara O Te Moai

El Camino del Moai

The Moai's Road



Duración Time	1 - 2 + 1,5* horas 1 - 2 + 1,5* hours
Longitud de sendero Trail Length	2,5 km 2,5 km
Sentido del sendero Trail direction	Haña Teterja - Rano Raraku Haña Teterja - Rano raraku
Dificultad del sendero Trail difficulty	Fácil Easy
Accesibilidad Universal Universal Accessibility	No No
Valor arqueológico Archaeological value	Alto High
Valor cultural y espiritual Cultural and spiritual value	Alto High
Edad recomendada Age-appropriate	≥ 7 ≥ 7
Requisitos Requeriments	Guía Rapa Nui / Ticket Rapa Nui guide / Ticket

* Incluye tiempo de visita a Cantera Rano Raraku

* Time for visiting Rano Raraku included



Hito 1: Maunā Toa Toa

Landmark 1: Toa Toa Mount

Corresponde a un pequeño Maunā que presenta una particular forma triangular. En la tradición oral, se cuenta que podría haber cumplido la función de mirador o torre de vigilancia. Desde allí, es posible obtener una buena vista de los maravillosos paisajes de Rapa Nui.

It corresponds to a small Maunā that represent a triangular form. In the oral tradition, it is said that its functions were lookout or watchtower. You can have a good view of the wonderful landscapes of Rapa Nui from there.

Maunā Toa Toa, destaca por su forma cónica

Toa Toa hill, stands out for its cone shape



Hito 2: Tallado y transporte de los Moai

Landmark 2: Sculpt and transport of the Moai

Según los registros del Museo Padre Sebastián Englert, de los 887 moai que fueron contabilizados en Rapa Nui, 397 quedaron en la cantera del Rano Raraku, los que nos permiten entrever la enorme dificultad y el delicado proceso de su tallado y transporte. Los análisis morfológicos de los gigantes de piedra sugieren que éstos se fueron estilizando y aumentando de tamaño progresivamente a través del tiempo.

La estatua de mayor tamaño Te Tokanga, más conocido como "El Gigante", mide 21,6 metros de largo y entre 160 y 182 toneladas de peso. No alcanzó a ser retirado de la cantera, por lo que es posible observarlo adosado a la roca de la cantera de este volcán.

Los moai y ahu, se encuentran fabricados o tallados a partir de diferentes tipos de rocas y, particularmente de esta cantera, se obtiene la toba volcánica o toba lapilli que consiste en ceniza volcánica compacta.

According to the records of Father Sebastian Englert Museum, 887 moai were counted on Rapa Nui, but only 397 stayed in the quarry at Rano Raraku, which allow us to glimpse the huge difficulty and delicate process of carving and transport. The morphological analysis of the stone giants suggest that these were stylising and increasing their size gradually over time.

The largest statue Te Tokanga, also known as "The Giant", is 21.6 metres long, weighing between 160 and 182 tonnes. It was not able to be removed from the quarry, so you can see it attached to the rock of the quarry of this volcano.

The moai and ahu are fabricated or carved from different types of rocks, and particularly from this quarry you can get volcanic limestone or lapilli limestone that consist of a compact volcanic ash.

Moai caído
Fallen moai



Hito 3: Ingreso a Rano Raraku

Landmark 3: Rano Raraku access

Al finalizar el tramo, se encuentra el camino vehicular que conduce al estacionamiento y entrada al sitio de visitación Rano Raraku que, en sus laderas se encuentran 397 moai nunca llegaron a sus plataformas para el cual estaban destinados.

En él, deberá presentar su ticket de ingreso al Parque Nacional. El volcán hoy inactivo, fue escenario para la fabricación de los moai, destinados a representar a los ancestros y fundadores de las antiguas tribus. Considere por lo menos dos horas para la visitación del sitio, de esta manera, podrá detenerse y apreciar los diferentes rasgos de las estatuas megalíticas que fueron cambian-

When finishing the stretch, there is a vehicle road that leads to the car park and entrance to the Rano Raraku visitation site, which on its slopes there are 397 moai that never reached their destination platforms.

There, you must present your entrance ticket to the National Park. The inactive volcano was a scene for the moai production intended to represent the ancestors and founders of ancient tribes. Consider at least two hours for visiting the place. You will stop and appreciate the different features of megalithic statues that were changing as the technique of hewing developed.

do en la medida que fue evolucionando la técnica del labrado.

Si bien, el principal atractivo del volcán son sus moai que rodean la cantera, tenga en cuenta visitar la gran laguna que se encuentra en interior, un espectáculo de la naturaleza imperdible.

Se aconseja llevar ropa cómoda y calzado de trekking, ya que, el sendero se presenta con pendientes de cuidado que se tornan algo resbaladizas. Es importante tener en consideración que, en días de lluvias intensas, el sitio se cierra por la seguridad del turista, ya que se vuelve extremadamente peligroso.

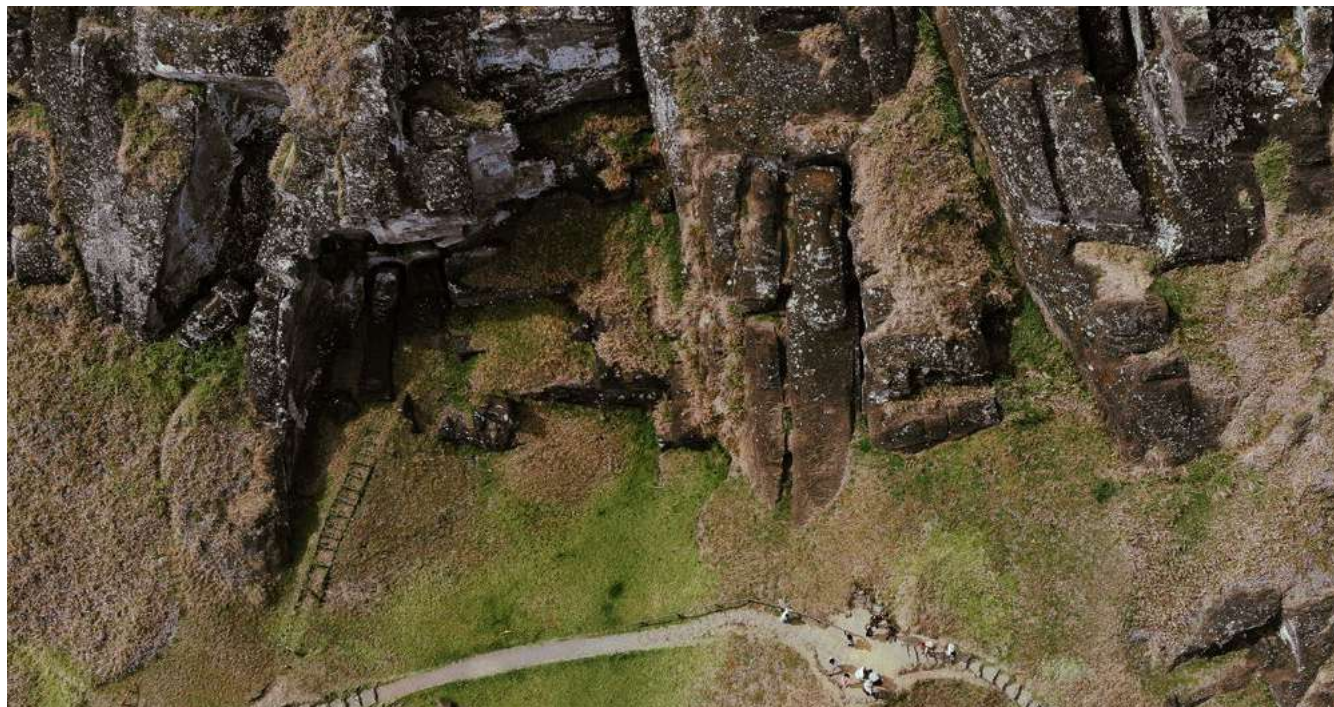
En la zona podrá encontrar un pequeño puesto de alimentos, artesanía y servicios higiénicos.

Although the main volcano attraction is the moai that surrounds the quarry, keep in mind visiting the big lake in its interior. An unmissable spectacle of nature.

It is advisable to wear comfortable clothes and trekking shoes, since the path has slopes that become somewhat slippery. It is important to consider that on heavy rainfall days this place is closed for the safety of the tourist. It becomes extremely dangerous.

In the area you will find small food stalls, craft and sanitary facilities.

Rano Raraku
Rano Raraku



Circuito 4: Kaiña O Te Miru

Kaiña O Te Miru

En base a la tradición oral, el primer ariki (rey) Hotu Matu'a, asesorado por el sabio Ma'ori Ngatavake, dividió el territorio de la isla en 2 Mata o confederaciones y las heredó a sus dos hijos. Al menor, Hotu Iti, le fue heredada la ascendencia de los plebeyos, Tupahotu y al mayor, Tu'u Maheke, la ascendencia real y de más alto rango denominada Miru.

Este último junto a su séquito, se asentaron a lo largo de la costa norte de la isla teniendo como centro principal la playa Anakena. Con el tiempo y siguiendo por la misma línea costera y bordeando las faldas del Mauna (cerro) Terevaka hacia el oeste y sur, los descendientes fueron disgregándose y formando las aldeas Haja Ohiro, Haja Oteo, O Toki, Vai Mata,

Based on oral tradition, the first ariki (king) Hotu Matu'a, advised by the sage Ma'ori Ngatavake, divided the territory in two Mata or confederations and inherited them to his two sons. The minor, Hotu Iti, inherited the ancestry of the plebeians, Tupahotu, the oldest, Tu'u Maheke and the royal and highest rank ancestry called Miru.

The Miru along with their entourage settled along the northern coast of the island having as the main centre Anakena Beach. Over time and following the same coastline and bordering the sides of Mauna (hill) and Terevaka towards the west and south, the descendants were dispersing and forming the small villages of Haja Ohiro, Haja Oteo, O Toki, Vai Mata, Ma'itaki Te Moa, Te Niu up to Te Peu.

Ma'itaki Te Moa, Te Niu hasta llegar a Te Peu. Kaiña o Te Miru, que en español quiere decir tierra de los Miru, es un extenso y poco intervenido circuito que, a cada paso, nos va mostrando distintos elementos y estructuras arqueológicas con las que podemos armar una imagen sobre como vivían las antiguas tribus de la realeza rapanui.

Debido al aislamiento geográfico del área con respecto al resto de la isla (no existen caminos anchos que recorran la zona) y otras razones de carácter históricas y espirituales, el territorio de los Miru no ha tenido mayor intervención humana desde a lo menos 150 años, encontrándose así y en buen estado de conservación, una gran cantidad (posiblemente la mayor en toda la isla) de vestigios arqueológicos, entre ellos, los 3 tipos Ahu o altares ceremoniales existentes en la

Kaiña o Te Miru, which in English means "land of the Miru". It is an extensive and not so interceded route that at every step shows us different elements and archaeological structures that make us imagine how ancient tribes of the Rapanui royalty lived.

Due to the geographical isolation of the area compared with the rest of the island (there are no vehicle roads around the zone) and other historical and spiritual type reasons, the Miru territory has not had major human intervention for at least 150 years, thus being in a good state of conservation. There are (probably the biggest on the whole island) three types of Ahu or existing ceremonial altars on the island; Hare paera, the houseboat where they resided, Umu pae, stone structures used for cooking; Hare moa, chicken coops made of stones; Manavai, cylindrical structures that favoured agricultural development

*Ahu Vai Mata
Ahu Vai Mata*



isla; Hare paenja, las casas-bote donde moraban; Umu pae, estructura de piedras usadas para cocinar; Hare moa, que son los gallineros hechos con piedras; Manavai, estructuras cilíndrica que propiciaba el desarrollo agrícola y petroglifos en rocas al exterior y en cuevas.

De acuerdo con lo poco definido del sendero y a los constantes acantilados, a la alta densidad arqueológica y la fragilidad de esta y sobretodo, por respeto a la carga histórica y espiritual que significa este territorio para el pueblo rapanui, es que sólo es posible acceder a él por medio de un guía certificado rapanui.

and petroglyphs of rocks in and out of the caves.

It is only possible to access with a certified rapanui guide because of the undefined path, constant cliffs, high archaeological density and fragility, and especially for the respect to the historical and spiritual burden that it means for the Rapanui people.

The route only has one direction and starts in Rōiho, where you must show your entrance ticket to the National Park and ends in Anakena. It has an approximate length of sixteen kilometres, and you can go all over in approximately six to seven hours. Given the extensive route, irregular slopes,

La ruta sólo tiene una dirección que inicia en Rōiho, en dónde se debe presentar el ticket de ingreso al Parque Nacional y termina en Anakena y posee una longitud aproximada de 16 km. que se recorren en 6 a 7hrs. Dado lo extenso del circuito; la pendiente irregular y lo pedregoso del terreno; la falta de sombra y fuentes de agua fresca, es que se recomienda utilizar zapatos con caña alta (de trekking), ropa ligera, bloqueador solar, sombrero, anteojos para el sol y bastones para apoyar el desplazamiento. En cuanto a la alimentación se sugiere llevar una ración de marcha y al menos 1lt. por persona.

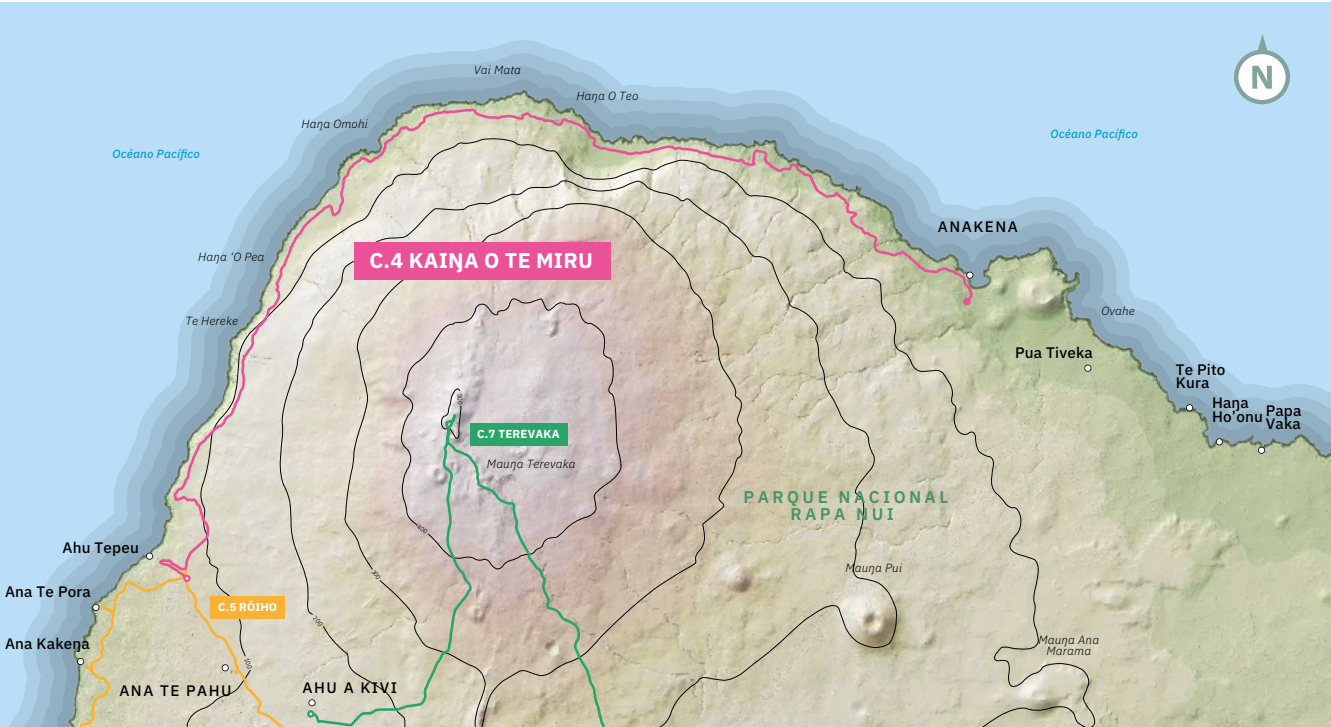
stony lands, the lack of shades and freshwater fountains, we recommend you wear knee-high shoes (trekking), light clothes, sun block, hat, sunglasses and canes to support the movement. As for food, we suggest carrying a portion of food and at least one litre per person.

Paisaje en Kaiya O Te Miru
Kaiya O Te Miru's landscape



Kaiña O Te Miru

Kaiña O Te Miru



Duración Time	7 - 8 horas 7 - 8 hours
Longitud de sendero Trail Length	15 km 15 km
Sentido del sendero Trail direction	Ahu Te Peu - Anakena Ahu Te Peu - Anakena
Dificultad del sendero Trail difficulty	Difícil Difficult
Accesibilidad Universal Universal Accessibility	No No
Valor arqueológico Archaeological value	Alto High
Valor cultural y espiritual Cultural and spiritual value	Alto High
Edad recomendada Age-appropriate	≥ 12 ≥ 12
Requisitos Requeriments	Guía Rapa Nui / Ticket Rapa Nui guide / Ticket

* Ingreso por Rôihô
* Access by Rôihô



Hito 1: Ahu Te Niu

Landmark 1: Ahu Te Niu

Esta plataforma ceremonial posee 5 moai tumbados de distintos tamaños y lamentablemente, gran parte del ala norte ha caído por el acantilado en tiempos recientes, como consecuencia de la erosión producida por las constantes lluvias y viento.

Las costas de Rapa Nui se están socavando progresivamente por la fuerza del mar, las precipitaciones y los vientos lo que afecta a sus monumentos costeros. Uno de los ahu emblemáticos para representar esta problemática es Ahu Te Niu que está al borde de un acantilado que se ha ido socavando en las últimas décadas.

Ahu Te Niu

Ahu Te Niu



Hito 2: Ma'itaki Te Moa

Landmark 2: Ma'itake Te Moa

Ahu Ma'itaki Te Moa

Ahu Ma'itaki Te Moa



Entre las piedras desperdigadas de Ma'itaki Te Moa, es posible encontrar dos Hare Paenja en buen estado, sin embargo, lo que más llama la atención es un ahu de grandes dimensiones, tanto en altura como en longitud, que posee restos de moai en base a toba volcánica amarillenta. Más impresionante aún, es la particularidad de que entre las rocas que lo componen, se encuentra un pequeño moai de la primera época hecho en basalto gris y que se reutilizó como parte integral del nuevo muro.

Among the scattered stones of Ma'itaki Te Moa, it is possible to find two Hare Paenja in good condition. However, what draws more attention is a large ahu both in height and length, which has rests of moai based on yellowish volcanic limestone. Even more impressive, it is the peculiarity that among the rocks, you can find a little moai of the early days made of grey basalt and that was reused as an integral part of the new wall.

Hito 3: Vai Mata

Landmark 3: Vai Mata

Vai Mata es un sitio rico en vestigios arqueológicos. En la planicie predomina un ahu monumental, con enormes rocas que fueron cortadas y pulidas con impecable precisión, de tal manera que tuviesen un perfecto calce entre sí y sobre éste, entre las piedras, dos moai caídos boca abajo. Hacia el Maurja Terevaka y a unos 100 mt. de distancia yace un moai de 6 mt. y bien conservado, que no alcanzó a llegar a su destino y ser colocado en su ahu. Asimismo, se observan Hare paenja completas y bien preservadas, Taheta, Umu Pae y Manavai. Finalmente, y no menos relevante, una vivienda subterránea construida tardíamente como una cueva con bloques Paenja provenientes de cimientos de casa-bote.

Vai Mata is a place with plenty of archaeological vestiges. In the plain a monumental ahu predominates with huge rocks that were cut and polished with impeccable precision, so they can perfectly fit, and above it, between stones, two moai fallen upside down. Towards the Maurja Terevaka and about 100 metres away, lies six-metre and well-conserved moai, which did not arrive to its destination and be placed in its ahu. Complete and well-preserved Hare paenja can be observed, Taheta, Umu Pae and Manavai. Finally, a belatedly built underground dwelling as a cave with Paenja forests from houseboat foundation.

Ahu Vai Mata
Ahu Vai Mata



Hito 4: Omohi y Ana Nga Eu

Landmark 4: Omohi and Ana Nga Eu

La aldea Omohi es un sitio que sorprende por sus petroglifos al aire libre y dentro de pequeñas cuevas.

El arte en lava petrificada o petroglifos es una expresión cultural que destaca en el territorio insular, de hecho, son más de 4000 los registrados en Rapa Nui, no obstante, debe haber unos tantos ocultos bajo tierra. Su documentación reconoce 12 agrupaciones de motivos entre los cuales destacan las figuras antropomórficas, aves, especies marinas y terrestres, objetos geométricos y ceremoniales relacionados con las creencias religiosas.

En esta zona es posible identificar estos grabados sobre una base de piedra de papa (lava sólida) con pictogramas referentes al atún, tortugas y mangai (anzuelos).

También es posible visualizar varios ahu y taheta (piedras con

The Omohi small village is a place that amazes for its outdoor petroglyphs and it is located inside the small caves.

The petrified lava or petroglyph art is a cultural expression that stands out on the island territory. In fact, there are more than 4,000 on Rapa Nui. Nevertheless, there must be a few hidden underground. Its documentation recognises twelve motif groups in which anthropomorphic figures, marine and terrestrial species, geometric and ceremonial objects related to religious beliefs stand out.

In this area it is possible to identify these engravings with a base of papa stone (solid lava) with pictography referring to tuna, turtles and mangai (hooks).

It is also possible to see some ahu and taheta (stones with fissures that were used to collect rainwater for drinking), a Hare Paenja pair and spaced at least 900 metres

hendiduras que se usaban para juntar agua lluvia para beber), un par Hare Paerā y distanciadas en a lo menos 900 mt. se encuentran pequeñas aberturas en la tierra, Ana Mahina la primera y en segundo lugar Ana Nga Eu. Ambas cuevas de reducido tamaño se arman bajo el alero de una gran roca, que en su interior y en el cielo se tallaron en distintos tamaños, variados rostros del Dios Make-Make y otros símbolos ancestrales.

Petroglifo Aldea Omohi
Petroglyph Omohi Village



where there are small holes in the ground; the first one Ana Mahina and second one Ana Nga Eu. Both small sized caves are assembled under the eaves of a large rock, whose in its interior different sizes were carved with the faces of the god Make-Make and other ancestral symbols.

Hito 5: O Toki y Ahu Atarā

Landmark 5: O Toki y Ahu Atarā

En el punto más septentrional de la isla se encuentra el área de O Toki, que presenta un elemento único que no es posible ver en otro circuito de esta topografía. De construcción perpendicular a la línea costera, como apuntando hacia el mar, se edifica acumulando piedra sobre piedra bien ajustadas entre sí, una especie de rampa con un extremo más elevado que el otro; nos referimos al tercer tipo de ahu, denominado Poe - Poe, por su semejanza a los barcos europeos que antiguamente llegaron a la isla. Este ahu tiene varios enterratorios y pareciera haber sido dedicado al culto a la muerte.

De nombre Ahu Atarā, esta estructura monumental de 8 mt. de alto por 30 mt. de largo, alberga en su interior varios enterratorios.

In the most septentrional point of the island there is the O Toki area that represents a unique element that is not possible to see in another route in this guidebook. Of a perpendicular construction on the coastline, pointing towards the sea, it is built by accumulating stone upon another and well-adjusted to each other, five metres high by thirty long ramp, with one end higher than the other, similar to a prow or stern; we are referring to the third type of ahu called Poe - Poe because of its similarity to the European ships that formerly arrived on the island.

The ahu called Atarā has several burials and seems to have been dedicated to the worship of death.

Ahu Atarā
Ahu Atarā



La mayoría de estos ahu se sitúa en la costa norte de la isla.

Most of these ahu are located on the north coast of the island.

Hito 6: Haŋa O'teo

Landmark 6: Haŋa O'teo

En la misma línea septentrional que Ahu Mahatua se ubica Haŋa O'teo, una bahía paradisiaca en la que se puede realizar un merecido descanso a la sombra altas palmeras. En este anfiteatro natural, conformado por un semicráter volcánico y sus alrededores, converge la cultura ancestral rapanui con las estructuras que dejó el período en el que estuvo la Compañía Explotadora de la Isla de Pascua. Así, se observan un par de ahu antes de llegar,

In the same septentrional line that Ahu Mahatua is located, you can find Haŋa O'teo, a paradisiacal bay in which you can rest under the high shades of the palm trees. In this natural amphitheatre made up of a volcanic semi-crater and its surroundings, the ancestral Rapanui culture converges with the structures of The Easter Island Exploitation Company period. A couple of ahu are observed before arriving, remains of Hare Paerŋa, some Manavai, Umu pae, Hare moa and a

remanentes de Hare Paerŋa, algunos Manavai, Umu pae, Hare moa y una Tupa (torreón de piedras bien encajadas que los sacerdotes utilizaban como observatorio de estrellas). Por otro lado, y utilizando parte de estos restos arqueológicos, los trabajadores de la Williamson Baldfor & Company construyeron un refugio, parecido a un rancho para el cuidado y pastoreo de animales y extensos cercos de piedra, los que, como una cicatriz, recorren la isla completa.

Tupa (well-fitted stone turret that priests used as stars observatory). On the other hand, and using part of these archaeological rests, workers of the Williamson Baldfor & Company built a refuge that looked like a ranch for the care and pasture of animals and extensive stone fences that stretch all over the island like a scar.

Haŋa O'teo
Haŋa O'teo



Hito 7: Haŋa Ohiro y Anakena

Landmark 7: Haŋa Ohiro and Anakena

Según la tradición oral, el desembarco del ariki Hotu Matu'a y su mujer Vakai A Hiva, fue en una bahía que pasó a llamarse Haŋa Rau o te Akiri (la bahía del desembarco del Rey), la actualmente se conoce como bahía de Ana Kena. La Reina Ava Rei Pua (hermana del rey) y su marido Tu'u Ko Ihu, llegaron a una ensenada más pequeña y contigua hacia el oeste de Anakena, llamada Haŋa Ohiro.

Luego se accede al punto culmine del circuito, se puede observar la paradisiaca playa de Anakena, de fina arena blanca y aguas turquesas. es posible observar dos ahu de gran relevancia; El primero es el Ahu Ature Huki, que posee un único moai y el primero en ser erguido en la época moderna. La labor fue realizada en 18 días por el alcal-

According to oral tradition, the landing of ariki Hotu Matu'a and his wife Vakai A Hiva was in a bay that was renamed Haŋa Rau o te Akiri (the King's landing bay). It is now known as Ana Kena bay. Queen Ava Rei Pua (the king's sister) and her husband Tu'u Ko Ihu arrived at a smaller and adjacent cove towards the west of Anakena, called Haŋa Ohiro.

When you access the highest point on the route, you can observe the paradisiacal Anakena Beach, with fine white sand and turquoise waters. At this point it is possible to observe two ahu of great relevance. The first one is the Ahu Ature Huki that only has one moai and it is the first one to be erected in modern times. The work was done in eighteen days by the mayor at the time, Pedro Atan, along with twelve locals

de de la época Pedro Atan junto a 12 lugareños usando solo palos y rocas. La noche anterior a comenzar la labor, los rapanui solicitaron apoyo a los espíritus del lugar que hicieron posible levantar esta estatua megalítica.

El segundo, llamado Ahu Nau Nau, probablemente el más bello y mejor trabajado de los ahus de la isla, es una plataforma imponente de 70 metros que domina el paisaje. En 1978 se levantaron los 7 moai que estaban ocultos en la arena y que tienen la particularidad de poseer finas facciones y grabados en la espada. La restauración fue realizada por el arqueólogo local Sergio Rapu, en el proceso, se encontró un extraordinario ojo de coral blanco con pupila de escoria roja que se encuentra actualmente expuesto en el museo de la isla.

using only sticks and rocks. The night before the work began, the Rapanui asked for support from the spirits that made it possible to rise this megalithic statue.

The second, called Ahu Nau Nau, probably the most beautiful and less worked by the ahu in the island, is an impressive platform seventy metres long which dominates the landscape. In 1978, seven moai that were hidden in the sand, arose. They have the peculiarity of having fine features and engravings on the sword. The restoration was carried out by local archaeologist Sergio Rapu. In the process, he found a remarkable white coral eye with red slag pupil that is currently exposed in the island's museum.

Anakena, una de las postales más características de Rapa Nui
Anakena is one of the most characteristic postal of Rapa Nui



Circuito 5: Rōiho

Rōiho

El circuito de Rōiho, ubicado en la costa noroeste de la isla, es una excelente alternativa para introducirse en los misterios subterráneos de Rapa Nui, inserto en un imponente escenario de lava petrificada que da vida a la red de cavernas volcánicas más extensa del mundo originado a partir de las últimas erupciones volcánicas de la isla.

En este lugar, es posible palpar y vivir la experiencia del contacto con los espíritus ancestrales. Es un viaje a través de un escenario geográfico marcado por cuevas volcánicas y farellones costeros que dan forma a su particular paisaje. Estas cuevas, no sólo tienen valor geográfico, sino también antropológico a raíz de su uso en la vida cotidiana ancestral

The Rōiho route is on the northwest coast of the island. It is an excellent alternative for introducing yourself to the underground mysteries of Rapa Nui. It is inserted into an impressive scenario of petrified lava that gives life to the world's largest network of volcanic caverns originated from the last volcanic eruptions of the island.

In this place it is possible to feel and live the experience of the contact with ancestral spirits. It is a trip throughout a geographical scenery marked by volcanic caves and coastal cliffs that give shape to its landscape. These caves not only have a geographical value, but also anthropological as a result of their use in ancestral daily life as habitable refuge, fe-

como refugio habitacional, para alimentación, lugares de entierro y espacios para la manifestación del culto a los fallecidos y el culto, que se logró desarrollar gracias a la captación e infiltración natural de las aguas lluvia, entre otros. Este circuito cuenta con aproximadamente siete kilómetros de cavernas subterráneas de formación volcánica. Actualmente, los catastros levantados en la zona señalan que existen por lo menos 891 cavernas.

Si bien, es posible identificar vestigios de hare paenga en distintos sectores de la isla, dicha forma de habitar era un privilegio de las clases dominantes y, la mayoría de los nativos, vivían en estos intersticios subterráneos.

Se trata del recorrido con mayor densidad arqueológica de Isla de Pascua, lo que lo convierte

edding, burial places and spaces for demonstration of worship of the deceased and farming that developed thanks to the natural uptake and infiltration of rainwater, among others. This route is about seven kilometres of underground caverns of volcanic formation. Currently, the raised cadastres in the area indicate that there are at least 891 caverns.

Although it is possible to identify vestiges of hare paenga in different areas on the island, this way of living was a privilege of the controlling classes and most of the natives lived in these underground interstices.

It is the most archaeological density of Easter Island, which makes it an inescapable tour for the tourist experience.

Acantilados del circuito Rōiho
Rōiho's sea cliffs



en un recorrido ineludible para la experiencia turística.

Su longitud es aproximadamente de seis kilómetros, lo que se transforma en una caminata de al menos tres horas, que puede tener variaciones según el guía que acompañe su visita. La ruta presenta un sinnúmero de pequeñas rocas volcánicas y rocas de manavai, viveros de la cultura rapanui, los que fueron contruidos a nivel del suelo como sub-suelo para proveer de humedad y protección del viento los cultivos), condición

It is approximately six kilometres long, so it is at least a three-hour walk which may vary depending on the guide that accompanies your visit. The route presents countless volcanic and manavai rocks, nurseries of the Rapanui culture, which were built at ground level as subsoil to provide humidity and protection from the wind for farming. A condition that makes it moderately difficult to move along, therefore, concentration is needed so as not to damage the heritage or suffer a fall, blow or twist insi-

que la hace medianamente difícil a su tránsito por lo que, se necesita de concentración para no dañar el patrimonio o sufrir una caída, golpe o torcedura dentro de las cuevas o en la superficie altamente irregular, por lo que se recomienda el uso de zapatos de trekking.

Se propone iniciar el circuito desde la caseta de entrada de la administración del Parque Nacional por Ahu Te Peu, donde deberá presentar su ticket de ingreso.

de the caves or on the highly irregular surface. The use of trekking shoes is recommended.

We also recommend you start the route from the entrance stand of the National Park administration by Ahu Te Peu, where you must show your entrance ticket.

Vista hacia Terevaka desde circuito Rôihō
View towards Terevaka from Rôihō's path



Rōiho

Rōiho



Duración Time	4 horas 4 hours
Longitud de sendero Trail Length	6 km 6 km
Sentido del sendero Trail direction	Rōiho - Vai a Mei Rōiho - Vai a Mei
Dificultad del sendero Trail difficulty	Moderado Moderate
Accesibilidad Universal Universal Accessibility	No No
Valor arqueológico Archaeological value	Alto High
Valor cultural y espiritual Cultural and spiritual value	Alto High
Edad recomendada Age-appropriate	≥ 7 ≥ 7
Requisitos Requeriments	Guía local o registrado / Ticket Local or registered guide / Ticket



Hito 1: Ana Te Pahu

Landmark 1: Ana Te Pahu

Desde el inicio de la ruta sugerida, la primera cueva de relevancia geológica y arqueológica es Ana Te Pahu, la más grande del territorio insular de más de 1 kilómetro de extensión bajo el sedimento volcánico de la superficie. Presenta cuatro cámaras subterráneas que conectan a una bóveda principal de un kilómetro y medio de diámetro. Es también conocida como la cueva de los plátanos por las plantaciones en su interior.

Se utilizaba ancestralmente como habitación y para el desarrollo de cultivos que, hasta hoy en día, aún se pueden observar, como por ejemplo plantaciones de plátano, tabaco, paltas y tubérculos.

From the beginning of the suggested route, the first cave of geologic and archaeological relevance is Ana Te Pahu, the biggest on the insular island territory over one kilometre long under the volcanic sediment of the surface. It has four underground chambers that connect one main vault a kilometre and a half in diameter. It is also known as the banana cave because of the cultivated fields inside.

It is ancestrally used as a room for the development of farming that can still be observed, until today, as an example of banana, tobacco, avocado and tuber plantations.

We suggest you take special care when you go down the stairs

Se sugiere tener especial cuidado para descender por los escalones que conducen a la cueva, sobre todo después de precipitaciones, ya que el lugar se torna bastante resbaladizo. Se recomienda llevar zapatos de trekking, así como linterna, que le permitirá apreciar con claridad los intersticios subterráneos y petroglifos del recorrido.

En la zona se pueden identificar otras cuevas, muchas de ellas, difíciles de identificar por un foráneo y que su guía podrá conducirlos. Considere que se encuentra en un sitio sensible para la cosmovisión rapanui, muchas de estas cuevas se consideran tapu (prohibidas) y, por tanto, siga las instrucciones señaladas por su guía respetando los códigos de conducta de visitación.

which lead to the cave, especially after rain since the place becomes quite slippery. We recommend you wear trekking shoes and bring a torch, which will let you appreciate better the underground interstice and petroglyphs of the tour.

In the area other caves can be identified. Many of them are hard to identify for foreigners, but your guide can help you. Consider that you are in a sensitive place for the Rapanui world view and many of these caves are considered tapu (forbidden). Follow the indicated instructions from your guide respecting the codes of ethical conduct on your visit.

Ana Te Pahu
Ana Te Pahu



Ana Te Pahu es la caverna más grande de toda la isla.

Ana te Pahu is the biggest cavern.

Hito 2: Ahu Tepeu

Landmark 2: Ahu Tepeu

Ahu Tepeu, llegó a contar con una plataforma de veintitrés metros de largo por tres de ancho alcanzando cuatro metros o más de altura. Se caracteriza principalmente por su técnica constructiva, muy cercana al nivel desarrollado del Ahu Vinapu. Hoy en día, se encuentra derrumbado producto de las guerras entre los diferentes clanes en el territorio.

En el sitio, se logra apreciar vestigios de la aldea asentada allí que, según la tradición oral, era habitada por el ariki Tu'u Ko Ihu, primer rey en esculpir en forma de moai una representación del espíritu Kava Kava en su forma natural. El Ariki estuvo casado con Ava Rei Pua, hermana de Hotu Matu'a.

Dentro de esta aldea, se encuentra el hare paenga más grande de la isla de 43 metros de largo. La historia local cuenta que, sirvió para la celebración de encuentros, así como un enorme hare moa (gallinero), lo que nos per-

Ahu Tepeu, had a platform twenty-three metres long by three wide reaching four or more metres high. It is mainly characterised by its constructive technique, very close to the developed level of the Ahu Vinapu. Today, it is collapsed due to wars between different clans in the territory.

You can appreciate vestiges of the small village settled there and according to oral tradition, it was inhabited by the ariki Tu'u Ko Ihu, the first king to sculpt in moai form a representation of the Kava Kava spirit in its natural form. Ariki was married to Ava Rei Pua, sister of Hotu Matu'a.

Inside this small village, you can find the biggest hare paenga on the island forty-three metres long. Local history tells us that it served observance meetings as well as a huge hare moa (chicken coop), which allows us to infer how magnanimous this village could have been.

mite inferir, lo magnánimo que pudo haber sido esta aldea.

La casa bote o hare paenga corresponde a la arquitectura tradicional donde vivían las clases privilegiadas de Rapa Nui. Tiene la forma de un bote invertido y en general sus dimensiones son bastante reducidas, con un promedio de 10 a 15 metros de largo y 1,5 a 2,5 de ancho, ya que su función era exclusivamente para dormir.

Al ser un sector de abundancia arqueológica y, a su vez, presentar un suelo bastante más rocoso que los otros tramos, suele ser difícil diferenciar cuándo nos encontramos frente a un vestigio arqueológico de las ruinas de la aldea que se asentaba en el sector, una infraestructura asociada a la Compañía de Explotación de Isla de Pascua o rocas en su estado natural. Por tanto, es de gran importancia seguir las instrucciones del guía, para evitar cometer daños al patrimonio. A su vez, es necesario que el visitante considere y sea respetuoso con su entorno.

The houseboat or hare paenga corresponds to traditional architecture where Rapa Nui privileged classes lived. It has a shape of an inverted boat and generally its dimensions are quite limited, with an average ten to fifteen metres long and 1.5 to 2.5 wide since its function was exclusively for sleeping.

Being an archaeological abundance area and presenting a rockier land than other ones, it is usually difficult to distinguish when we are in front of an archaeological vestige of the small village ruins. An infrastructure associated with The Easter Island Exploitation Company or rocks in their natural state, it is of great importance to follow the instructions of the guide in order to avoid damaging the heritage. It is also necessary for the visitor to respect the environment.

Ahu Tepeu
Ahu Tepeu



Hito 3: Estación de descanso, una mirada hacia los acantilados de Rōiho

Landmark 3: Rest station, a look towards the Rōiho's sea cliffs

Continuando el trayecto hacia el sur, bordeando los acantilados, es posible llegar a una estación de descanso que contiene bancas donde puede contemplar y apreciar una impresionante vista panorámica al mar.

Rapa Nui alberga un importante legado geológico enriquecido aún más por su patrimonio arqueológico, su historia y su origen.

Continuing along the route to south, bordering the sea cliffs, it is possible to arrive to a resting station that has benches where you can contemplate and appreciate an impressive panoramic view to the sea.

Rapa Nui has an important geologic legacy enriched even more by its archaeological heritage, history and origin.

Acantilados circuito Rōiho
Roiho's sea cliffs



Hito 4: Vai Mei

Landmark 4: Vai Mei

En este punto finaliza el recorrido en la caseta del Parque Nacional en el sector de Vai Mei.

Desde el estacionamiento de la caseta del parque, en el sector Vai Mei, es posible continuar caminando por la ruta vehicular en dirección hacia Hanga Roa. A través de este recorrido, se podrán apreciar distintos ahu menores y otros vestigios, así como también las ruinas del leprosario que operó desde 1906 hasta 1965, fecha en que se declaró la isla libre de lepra.

Durante décadas este lugar cargó con estigmas, malos tratos y negligencias. El 2013 fue enterrado, por su voluntad, Papiano Ika el último interno, quién en vida rechazó ser enterrado en el cementerio de Hanga Roa, prefiriendo descansar junto a sus compañeros de reclusión y marginación.

Conectando con el Ahu Tahai, la ruta vehicular llega por el norte a Hanga Roa.

At this point the tour finishes at the National Park stand in the Vai Mei area.

From the car park of the park's stand, in the Vai Mei area, it is possible to keep walking along the vehicular route towards Hanga Roa. Throughout this tour, you can appreciate different minor ahu and other vestiges as well as the ruins of the leprosarium that operated from 1906 to 1965, date on which the island was freed of leprosy.

For decades this place suffered from stigmas, abuse and negligence. In 2013 Papiano Ika the last intern refused to be buried in the Hanga Roa cemetery, and he would rather rest along with his confinement and marginalisation partners.

Connecting with the Ahu Tahai, the vehicular route reaches Hanga Roa north.

Circuito 6: Te Ara O Te 'Ao

El Camino del Mando
The Road of Power

El circuito inicia en el sector costero sureste de la isla, en el sitio de visitación Vinapú del Parque Nacional que se caracteriza por contar con una de las más impresionantes obras constructivas megalíticas de la isla que evoca aquellas construcciones incaicas del Alto Perú.

Posteriormente, se puede continuar la ruta por la zona sur del sitio para ascender hacia el mirador del volcán Rano Kau para contemplar una impresionante vista a su cráter que tiene más de un kilómetro de diámetro. Rano Kau es uno de los tres principales conos volcánicos que dieron origen a la formación del territorio insular y en éste, se encuentra presente, entre otros materiales piroclásticos, la obsidiana, materia prima que sirvió para la construcción de la aldea ceremonial de Oronjo y artefactos tales como las puntas de lanza y herramientas para pescar y tallar.

Tras rodear el cráter, es posible acceder a la aldea ceremonial

The route begins on the southeast coast of the island. The visiting place Vinapú from the National Park is characterised for having one of the most impressive megalithic constructive work on the island that recalls those Incan buildings from Upper Peru.

Afterwards, you can continue the route by the south zone of the place to ascend to the Rano Kau volcano viewpoint to contemplate an impressive view of its crater that is more than a kilometre in diameter. Rano Kau is one of the three main volcanic cones that gave rise to the formation of the island territory and pyroclastic materials, obsidian, raw material that worked for the construction of the ceremonial village of Oronjo and devices such as spearheads and tools for fishing and carving are present.

After surrounding the crater, it is possible to access the ceremonial village of Oronjo, related to the worship of Tanjata Manu

de Oronjo, relacionada con el culto al Tanjata Manu (hombre pájaro) ubicada es un escenario de fragilidad ambiental entre el acantilado y el mar, y lugar del que fue retirado el Moai hoa Hakananai'a. En el sitio, se agrupan 48 construcciones habitacionales destinadas a los clanes que participaban en la competencia por el poder político de Rapa Nui durante el periodo de un año.

En una época anterior, el culto a los ancestros representados en los moai y ahu fue uno de los rasgos más sobresalientes de la cultura prehistórica de Rapa Nui. Sin embargo, durante el siglo XVI y como consecuencia de las batallas que destruyeron prácticamente todos estos centros ceremoniales, la sociedad fue abandonando en forma gradual el culto a sus ancestros, a la vez que ganaba relevancia un nuevo ceremonial, enfocado en el culto al dios Make-Make (dios creador), vinculado a ritos de la fertilidad, la primavera y la llegada de aves marinas migratorias. Oronjo se convirtió así en el centro visible de este nuevo orden que perduró hasta la se-

(birdman) located in a scene of environmental fragility between the cliff and the sea, and the Moai hoa Hakananai'a was removed from there. There are forty-eight habitable constructions destined to the clans that participated in the competition for the political power of Rapa Nui during the period of one year.

In the earlier era, the ancestor's worship represented in the moai was one of the most notable features of the Rapa Nui prehistoric culture. However, during the 16th century because of battles that practically destroyed all these ceremonial centres, society gradually abandoned the worship of their ancestors. At the same time, a new ceremony started being relevant because it was focused on the worship of the god Make-Make (creator god) linked to rites of fertility, spring and the arrival of migratory seabirds. That is how Oronjo became the visible centre of this new order that persisted until the second half of the 19th century with the arrival of the missionaries of the Sacred Heart.

The candidates to the coronation of Tanjata Manu were generally

Vimapu
Vinapu



gunda mitad del siglo XIX con la llegada de los misioneros del Sagrado Corazón.

Los candidatos a la coronación del Tarjata Manu en general eran los Matatōa, jefes guerreros de las diferentes tribus existentes. La fuerza no era la única condición para participar de la competencia, sino que también debía ser elegido por el dios.

A inicios de la primavera los Manutara, aves migratorias de los islotes Motu Motiro Hiva o Salas y Gómez ponen sus huevos en Motu Nui, el islote más grande al frente del volcán Rano Kau. El huevo debía ser buscado por los Hopu Manu, jóvenes de cada tribu, elegidos y entrenados para competir por el huevo sagrado que traería la gracia divina para ellos y el poder político militar para su representado. Luego de la coronación, el Tarjata Manu se retiraba a un refugio en el faldeo del Rano Raraku. Durante seis meses, él era tapu y, por tanto, nadie debía tocarlo. A su vez, el Hopu Mano también era tapu por tres meses y durante un año, no debía tocar alimento con la mano que había sostenido el huevo.

the Matatōa, warrior chiefs from different existing tribes. Strength was not the only condition for participating in the competition, but also, they must be chosen by the god.

At the beginning of the Manutara spring, migratory birds of the islets Motu Motiro Hiva or Salas and Gomez lay eggs in Motu Nui, the biggest islet in front of the Rano Kau volcano. The egg should be searched for by the Hopu Manu, young people from every tribe, choose them and train them to compete for the sacred egg that would bring divine grace to them and military power for their represented. After the coronation, the Tarjata Manu retired to a refuge in the mountainside of Rano Raraku. For six months, he was tapu and therefore, no one could touch him. In turn, the Hopu Mano was also tapu for three months and for a year, he should not touch the food with his hand that held the egg.

After your visit to Oronjo, the route continues to Te Ara O Te 'Ao, which in English means "The Road of Power", and according to the Rapanui oral tradition, the

Luego de la visitación de Oronjo, el circuito continua por Te Ara O Te 'Ao, que en español quiere decir Camino del Poder o de Mando que, de acuerdo con la tradición oral rapanui, discurre por la misma ruta que antiguamente se usaba para ascender el volcán Rano Kau, rodear su cráter y llegar a la aldea ceremonial Oronjo en la que se celebraba anualmente el ritual Tarjata-Manu (Hombre-Pájaro).

Este recorrido se encuentra catalogado de mediana dificultad, sin embargo, es importante recalcar que se trata de una jornada extensa. Se sugiere el uso de zapatos de trekking y bastones, que permitan tener una mejor tracción en el suelo y apoyen la caminata, respectivamente.

El recorrido debe ser realizado obligatoriamente acompañado de un guía certificado rapanui. Hay que destacar que, el descenso hacia el humedal está prohibido y su uso está restringido exclusivamente para fines tradicionales de la cultura rapanui.

same route that was formerly used to ascend the Rano Kau volcano, surround its crater and arrive at the ceremonial village of Oronjo where the Tarjata-Manu (birdman) ritual was held annually.

This tour is catalogued as medium difficulty; however, it is important to emphasise that it is an extensive day. The use of trekking shoes and canes are suggested because they allow for better traction on the ground and support the walk respectively.

The tour must be done obligatorily accompanied by a certified Rapanui guide. It should be noted that, the descent into the wetland is forbidden and its use is restricted exclusively for traditional purposes of the Rapanui culture.



Rano Kau
Rano Kau

Te Ara O Te 'Ao

El Camino del Mando
The Road of Power



Duración Time	5 + 1,5* horas 5 + 1,5* hours
Longitud de sendero Trail Length	12 km 12 km
Sentido del sendero Trail direction	Vinapū - Hanga Roa Vinapū - Hanga Roa
Dificultad del sendero Trail difficulty	Difícil Difficult
Accesibilidad Universal Universal Accessibility	No No
Valor arqueológico Archaeological value	Bajo Low
Valor cultural y espiritual Cultural and spiritual value	Medio Medium
Edad recomendada Age-appropriate	≥ 7 ≥ 7
Requisitos Requeriments	Guía Rapa Nui / Ticket Rapa Nui guide / Ticket

* Incluye tiempo de visita a Aldea Ceremonial Orongo
* Time for visiting Orongo included



Hito 1: Vinapu

Landmark 1: Vinapu

Vinapu, situado en la costa sur, cuenta con tres plataformas, dos de ellas en un mejor estado de conservación. Una de éstas corresponde al Ahu Vinapu que cuenta con al menos cinco moai y algunos pukao, esparcidos en torno a la plataforma. Se caracteriza por el trabajo acabado y dominio de la técnica de montaje de las rocas que lo componen, montadas con ángulos precisos. En general, la atención en Rapa Nui se concentra en las estatuas de los ancestros, sin embargo, el gran atractivo del sitio es la perfección de sus plataformas ancestrales.

A su alrededor es posible identificar una gran columna de escoria roja, misma materialidad que se utilizaba para el tallado de los pukao pero en condiciones altamente erosionada, la cual fue desenterrada por el arqueólogo estadounidense William Mulloy en 1956. Al momento de su descubrimiento, se lograba visualizar una escultura con extremidades, busto y ombligo a lo que se dedujo que se trataba de un moai femenino.

Vinapu, located in the south coast, has three platforms, of which two have the best state of conservation. One corresponds to the Ahu Vinapu that has at least five moai and some pukao scattered around the platform. It is characterised for the work done and mastery of technique of assembly of rocks that compose it, put together with accurate angles. In general, the attention in Rapa Nui is on its ancestor statues. However, the main attraction is the perfection of its ancestral platforms.

Around, it is possible to identify the big column of red slag, the same materiality that was used for the carving of pukao in highly eroded conditions, which was dug up by the American archaeologist William Mulloy in 1956. At the time of its discovery, it was possible to visualise a sculpture with limbs, bust and navel to what was deduced that it was a female moai.

In the scamp made by Linton Palmer, it is observed that the figure presented two heads arranged in

En el boceto realizado por Linton Palmer, se observa que la figura presentaba dos cabezas dispuestas en forma de "Y" a lo que se infiere que pudo servir como estructura fúnebre donde se disponían cadáveres para ser disecados. Cabe destacar que, del total de moai esculpidos en la isla, no más de diez se les atribuye de sexo femenino distinguidos por la presencia de senos y vulva.

La segunda plataforma distinguible es Ahu Tahira que, presenta seis moai derribados boca abajo con tres de sus pukao dispersos a su alrededor. Si se observa con detenimiento, es posible apreciar cómo los rapa-nui reciclaban las plataformas de moai, utilizando los torsos de las estatuas para la construcción de otras estructuras como cuevas, lo que es un reflejo de los cambios religiosos y políticos que hicieron que la veneración a los ancestros fuera abandonada.

Según la tradición oral, el moai gigante de 21m que se encuentra adosado a la cantera de Rano Raraku, tenía como destino ser erguido en este ahu.

a "Y" shape and one can infer that it could serve as a funeral structure where bodies are available for dissection. It should be noted that of the total moai carved on the island, not more than ten are female distinguished by the presence of breasts and vulva.

The second distinguishable platform is Ahu Tahira that has six upside down fallen moai with three of its pukao scattered in its surroundings. If you observe carefully, it is possible to appreciate how the rapa nui recycled their moai platforms using the statue torso for the building of other structures like caves, which reflects religious and political changes that abandoned the devotion of the ancestors.

According to oral tradition, the giant moai of twenty-one metres can be found attached to the quarry of Rano Raraku, was destined to be erected in this ahu.



Vinapu
Vinapu

Hito 2: Kari Kari

Landmark 2: Kari Kari

Desde la cumbre del Rano Kau se puede observar el deteriorado muro suroeste del cráter o Kari Kari, que ha ido debilitándose y desmoronándose por una serie de procesos geológicos como el deslizamiento y desprendimiento en el acantilado a partir de diversos factores que afectan la estabilidad de la pared, tales como

From the summit of Rano Kau you can observe the worn southwest wall of the crater or Kari Kari weakening and collapsing by several geologic processes such as the sliding and detachment of the cliff from diverse factors that affect the stability of the wall like the constant scourge of the wind, the force of the sea impacting

el constante azote del viento, la fuerza del mar impactando en su parte baja, la formación geológica de capas débiles y de baja resistencia, la composición del suelo, entre otros.

Desde esta vista, es posible tener una bella panorámica de los islotes hasta donde nadaban los rapanui durante la competencia del *Tarata Manu*: *Motu Kau Kau*, *Motu Iti* y *Motu Nui*.

on its lower part, the geologic formation of weak and low resistance layers, the composition of the ground, among others.

It is possible to have a beautiful panoramic view of the islets to where the Rapanui swam during the *Tarata Manu* competition: *Motu Kau Kau*, *Motu Iti* and *Motu Nui*.

Kari Kari
Kari Kari



La vulnerabilidad del Kari Kari es un alto desafío para el manejo de la preservación ecológica y arqueológica del sitio.

The vulnerability of Kari Kari is a big challenge for the management of ecologic and archaeological conservation of the place.

Hito 3: Cráter del Rano Kau

Landmark 3: Crater of the Rano Kau

En el interior del cráter se encuentra un humedal propiciado por la acumulación de agua de lluvia. Proporcionando la protección que brinda su caldera de los fuertes vientos y el pastoreo animal. Es por ello que es posible observar, juncos de totora, especies endémicas además de las especies introducidas. Es en este lugar, donde se logró rescatar la última especie de Toromiro (*Sophora toromiro*) vivo en 1950, gracias a ello, se pudo salvar la especie de su total extinción. Aún así, ésta ya no se reproduce en forma silvestre. En la misma época, en sus laderas, se plantaron higueras, paltos, parras y buganvillas, especies que se pueden apreciar hasta hoy en día.

Cabe destacar que, tanto la flora como la fauna de Rapa Nui han

Inside the crater there is a wetland caused by the accumulation of rainwater. Providing the protection afforded by its caldera from high winds and animal grazing, that is why it is possible to observe southern bulrush, endemic species and the introduced species. In this place where the last species of toromiro (*Sophora toromiro*) alive in 1950 was rescued. Thanks to this the species could be saved from total extinction. Even so, this no longer reproduces itself in wild form. At the same time, on its slopes, figs, avocados, vines and bougainvillea were planted, species that can be appreciated until today.

It should be noted that, both the flora and fauna of Rapa Nui have experienced dramatically the process of ecological degradation that began to suffer from its

vivenciado de forma dramática el proceso de degradación ecológica que comenzó a sufrir desde su poblamiento, incluso llevando a especies a su total extinción como la palma endémica *Paschalococos dispersa*. El desarrollo cultural y el esplendor megalítico desencadenó un alto costo social y ambiental con consecuencias evidentes hasta nuestros días.

En épocas antiguas, se cree que el sitio fue una de la principal fuente de agua dulce para los habitantes del lado sudoeste del territorio, no obstante, hoy se encuentra estancado, y las únicas especies que viven en su interior, corresponden a peces introducidos para evitar la proliferación de larvas de mosquitos en su interior. Su profundidad alcanza los 14 metros de profundidad y, más abajo, los sedimentos llegan a profundidades desconocidas.

population, even leading species to their total extinction such as the endemic palm *Paschalococos dispersa*. The cultural development and the megalithic brilliance triggered a high social and environmental cost with evident consequences until our days.

In ancient times it is believed that the place was one of the main freshwater fountains for the inhabitants of the southwest side of the territory. However, today it is stagnant, and the only species that live inside correspond to fish introduced to prevent the proliferation of mosquito larvae inside. Its depth reaches fourteen metres, and further down the sediments reach unknown depths.

Interior del cráter del Rano Kau
Rano Kau's crater



Hito 4: Orono

Landmark 4: Orono

La aldea ceremonial de Orono tiene sus orígenes en el culto religioso vinculado a las aves marinas migratorias que llegaban a los islotes situados frente al acantilado del Rano Kau. Dichas aves eran una representación de los ciclos naturales que permitían calcular el tiempo y los cambios estacionales de la isla, concibiéndose así, como un nexo entre el mundo de los vivos y el mundo de los espíritus. El Manutara (*Sterna fuscata*) tomó protagonismo ya que su llegada, anunciaba el fin del invierno y por tanto el fin de la escasez, el inicio de la abundancia y la ferti-

The ceremonial village of Orono has its origins in the religious worship linked to migratory seabirds that arrived on the islets located in front of the cliff of Rano Kau. These birds were a representation of the natural cycles that allowed to calculate time and seasonal changes of the island, conceiving a connection between the world of the living and the world of spirits. The Manutara (sooty tern) took importance because their arrival announced the end of winter, therefore the end of the scarcity, the start of abundance and fertility. The ritual ended with the depopulation of

lidad. El ritual llegó a su fin con el desdoblamiento de la isla y la llegada de los misioneros católicos.

En el acceso a la aldea se instala un pequeño centro interpretativo con información de la aldea y la historia en torno al ritual del Tanjata Manu (Hombre pájaro). Luego podrá transitar por la aldea donde podrá observar rocas con petroglifos del Tanjata Manu, seres con cuerpos humanos y cabezas de pájaros, algunos sosteniendo el huevo sagrado. También se puede visualizar imágenes del dios Make Make y Komari (órganos genitales femeninos). Considere por lo menos una hora para el recorrido en el centro ceremonial.

the island and the arrival of the Catholic missionaries.

In the access to the small village, a little interpretative centre is installed with information about it and the history of the Tanjata Manu (birdman) ritual. Then you can walk through the small village where you can see rocks with petroglyphs of Tanjata Manu, beings with human bodies and bird heads, some holding the sacred egg. You can also see images of the god Make Make and Komari (female genital organs). Consider at least one hour for the tour and the ceremonial centre.

Orono
Orono



Hito 5: Mirador Haŋa Roa

Landmark 5: Haŋa Roa lookout

Descendiendo por la ruta Te Ara O Te' Ao se alcanza una zona de descanso con vista hacia Haŋa Roa. Desde aquí es posible contemplar el pueblo en toda su extensión.

Going down the Te Ara O Te' Ao route you reach a resting area with a view towards Haŋa Roa. From here it is possible to contemplate the village in all its extension.

Mirador Haŋa Roa
Haŋa Roa lookout



El sendero ancestral llamado Te Ara O te' Ao (el camino del poder o camino del mando, sigue la misma ruta que se utilizaba para llegar a la aldea ceremonial en Oroŋo donde se celebraba el ritual del Taijara Manu.

The ancestral path is called Te Ara O te' Ao (the path of power or path of command) follows the same route that was used to arrive the ceremonial village of Oroŋo, in which the ritual Taijara Manu was celebrated.

Hito 6: Mirador de Observación Geológica

Landmark 6: Geological Observation Viewpoint

Entre un bosque de Cipreses, Eucaliptos y Miro Tahati, es posible observar nuevamente una panorámica de Haŋa Roa y al fondo, el Maunja Terevaka.

Between a forest of cypresses, eucalyptus y Miro Tahati, it is possible to observe once again a panoramic view of Haŋa Roa and at the background the Maunja Terevaka.

Mirador
Lookout



En el bosque encontrará unas bancas donde podrá descansar para luego continuar el descenso.

In the forest you will find some benches where you can rest and then continue the descent.

Hito 7: Jardín Botánico

Landmark 7: Botanical Garden

Hare Paenga en Jardín Botánico

Hare Paenga in Botanical Garden



Los manavai son un tipo de tecnología agrícola ancestral.

The manavai are a type of ancestral agricultural technology.

Finalizando Te Ara o Te 'Ao se encuentra el acceso a las dependencias de la Corporación Nacional Forestal, que cuenta con un Jardín Botánico que ocupa una extensión de 5000 m² y alberga en su interior más de 2500 variedades de plantas, entre ornamentales, herbáceas y medicinales, algunas endémicas. Este sitio destaca principalmente por el rescate de los Manavai, tradicionales estructuras agrícolas de forma cilíndrica, hechas en base a piedras. Su diámetro varía entre los 3 a 10 mt., y era utilizado para proteger los cultivos del clima adverso y cambiante (lluvias y vientos fuertes), además de mantenerlos húmedos.

Aquí se mantienen 25 Manavai, con la intención de generar y conservar especies vegetales nativas y propias de la polinesia, de uso tradicional como lo son el Mako'i, Hau hau, Njaoho, Toa, Marikuru, Mahute, Ti, Pua, Kumara y Toromiro. Cabe mencionar que dichas plantas, se usaban antiguamente como alimento, materia prima para el tallado de figuras, tratamiento de enfermedades y ornamentación personal.

Finishing Te Ara o Te 'Ao you can find the access to dependencies of the National Forest Corporation (Corporación Nacional Forestal, CONAF) that has a Botanical Garden which takes up an extension of 5,000 m² and keeps more than 2,500 variety of plants including ornamental, herbaceous, medicinal and some endemic ones. This place stands up mainly for the rescue of the Manavai, traditional agricultural structures of cylindrical shape, made of stones Its diameter varies between three and 10 metres and it was used to protect farming from the adverse weather (rain and strong winds) and to keep them damp.

Here twenty-five Manavai are maintained with the intention of generating and preserving vegetal native and Polynesian species of traditional use such as the Mako'i, Hau hau, Njaoho, Toa, Marikuru, Mahute, Ti, Pua, Kumara and Toromiro. It should be mentioned that these plants were formerly used as food, raw material for carving figures, treatment of diseases and personal ornamentation.

Hito 8: Ana Kai Tarata

Landmark 8: Ana Kai Tarata

Respecto a su traducción al español hay todo un misterio no resuelto aún, ya que sólo se sabe que ana significa cueva y Tarata, hombre, sin embargo y a pesar de que se plantean 3 acepciones distintas, no hay un consenso sobre la palabra Kai. Ahora bien, en lo que, si se maneja el mismo criterio de acuerdo con la tradición oral y la evidencia existente, es que esta cueva guardaba relación con el ritual Tarata-Manu (Hombre-Pájaro), ya que, por un lado, se les enseñaba a los competidores o Hopu Manu y por otro, recibía al vencedor, el cual era investido para cumplir la ceremonia Ahi Reña.

En su interior y techo, se observan numerosas pinturas rupestres en tonos rojos, ocre, blancos y negros, con formas alusivas al Manutara (Gaviotín Apizarrado) (ave considerada sagrada por el pueblo Rapa Nui) y a las embarcaciones de los europeos cuando llegaron a la isla.

Regarding its translation into English, it is a mystery not yet solved, since it is only known that ana means cave and Tarata, man. However, even if there are three different meanings, there is no agreement about the word Kai. If the same criteria are handled according to the oral tradition and the existing evidence, it is that this cave was related to the Tarata-Manu (birdman) ritual, since, on one hand, the competitors or Hopu Manu were taught and on the other hand, he received the winner, who was invested to perform the Ahi Reña ceremony.

In its interior and ceiling, numerous cave paintings are observed in red, ochre, white and black tones, with allusive forms of Manutara (sooty tern) (bird considered sacred by the Rapa Nui people) and of European ships when they arrived at the island.

Ana Kai Tarata

Ana Kai Tarata



Ana Kai Tarata es una cueva de origen volcánico con abertura al mar. En ella es posible ver pinturas rupestres relacionadas con el culto al Tarata Manu.

Ana Kai Tarata is a cave of volcanic origin with opening to the sea. In it is possible to see cave paintings related to the worship of Tarata Manu.

Circuito 7: Terevaka

Terevaka

Corresponde a una ruta de Trekking en ascenso hacia la cumbre del Maunga Terevaka, siendo este el punto más elevado de la Isla a 507 metros sobre el nivel del mar, conocido por ser "el mirador" de Rapa Nui que, desde su cumbre es posible sentir el aislamiento de este territorio insular que se sitúa a más de 3.700 kilómetros de la costa sudamericana y su punto más cercano habitado a casi 2000 kilómetros en la isla de Pitcairn.

Su ascenso, demanda cierta exigencia física, debido a que cuenta con una pendiente más extensa que los otros circuitos de la Ruta Patrimonial, lo suficiente para categorizar

It corresponds to a climbing Trekking route towards the summit of Maunga Terevaka, being this the highest spot on the island at 507 metres above sea level, known for being the Rapa Nui "viewpoint". From its summit it is possible to feel the isolation of this island territory that is located more than 3,700 kilometres from the South American coast and its closest inhabited point almost 2,000 kilometres from Pitcairn Island.

Its rise demands a certain physical requirement because it has a more extensive slope than the other routes on the Heritage Route, enough to classify it as an intermediate difficulty level. The characteristics of the island

el circuito con nivel de dificultad intermedia. Además, las características del suelo de isla, en general, son un factor de riesgo para el tránsito en días de lluvia, por lo que se recomienda siempre contar con zapatos adecuados.

Considere no realizar la visita en días altamente lluviosos, ya que la visibilidad puede ser mínima, aumentando el riesgo de accidentes. Evite las horas de mayor calor.

Durante el ascenso, es posible observar vestigios arqueológicos tales como hare paenga o cimientos de casa bote, junto o en el mismo escenario que los vestigios de la historia contemporánea de la compañía explotadora.

ground, in general, are a risk factor for passability on rainy days, so we always recommend you wear appropriate shoes.

Do not think about doing the tour on very rainy days because visibility can be minimal, increasing the risk of accidents. Avoid the hottest hours.

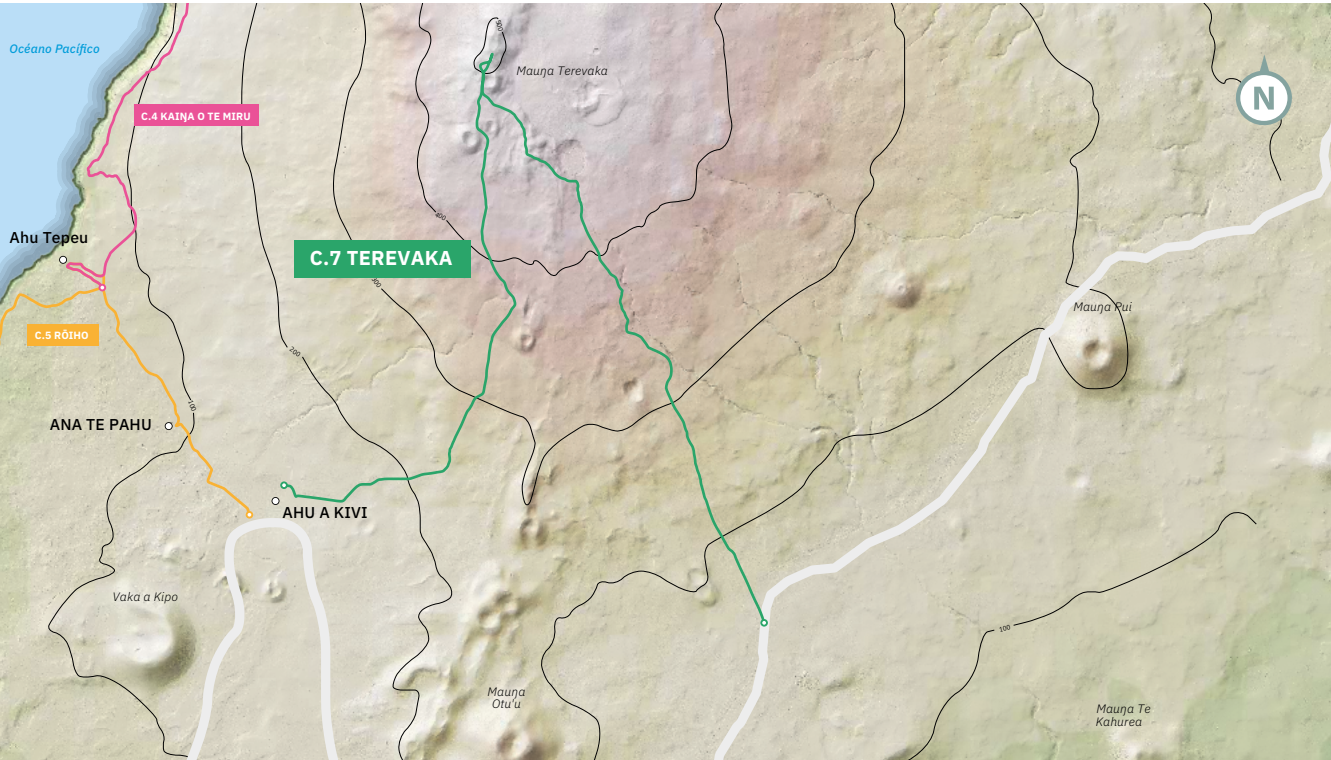
During the climbing, it is possible to see archaeological vestiges such as hare paenga or foundation of the houseboat along with the same scenery as the vestiges of the contemporary history of the operating company.

Terevaka
Terevaka



Terevaka

Terevaka



Duración Time	3 - 4 horas 3 - 4 hours
Longitud de sendero Trail Length	10 km 10 km
Sentido del sendero Trail direction	Vaitea - Ahu Akivi Vaitea - Ahu Akivi
Dificultad del sendero Trail difficulty	Moderado Moderate
Accesibilidad Universal Universal Accessibility	No No
Valor arqueológico Archaeological value	Bajo Low
Valor cultural y espiritual Cultural and spiritual value	Bajo Low
Edad recomendada Age-appropriate	≥ 7 ≥ 7
Requisitos Requeriments	Guía Rapa Nui / Ticket Rapa Nui guide / Ticket



Hito 1: Fundo Vaitea

Landmark 1: Vaitea farm

Antes de partir, se recomienda hacer una parada en el centro de visita del Fundo Vaitea, para visitar las instalaciones de la Compañía Explotadora de Isla de Pascua, vestigio de los casi 80 años en que Rapa Nui fue escenario de explotación como hacienda ovejera, lo que vino acompañado de enormes impactos sociales y culturales para el pueblo rapanui entre fines del siglo XIX y primera mitad del siglo XX, consecuencias que perduran hasta hoy en día.

La explotación agrícola del territorio relegó a los isleños a asentarse en un sector acotado del poblado de Hara Roa, entre otra serie de vejámenes que modificaron los modos de vida y dañaron la relación histórica cultural con las actividades tradicionales como la pesca y la agricultura de subsistencia. El sitio rescata la historia contemporánea social y cultural que vivió la isla a partir de la industria ovejera, y actualmente se encuentra en ejecución el inicio de los trabajos de restauración de los galpones principales.

Ruinas del galpón
Warehouse Ruins



Ruinas del galpón del fundo Vaitea, destinado principalmente a la esquila de ovejas.

Before leaving, we recommend you make a stop at the Vaitea Farm visitor's centre to visit the facilities of the Exploitation Company on Easter Island. A vestige of almost eighty years in which Rapa Nui was the scene of exploitation as a sheep farm, which was accompanied by enormous social and cultural impacts for the Rapanui people between the end of the 19th century and the first half of the 20th century, consequences that persist until today.

The agricultural exploitation relegated the islanders to settle in an enclosed area of the village of Hara Roa, among other series of mistreatment that modify the ways of living and damaged the historical culture relation with traditional activities such as fishing and subsistence agriculture. The place rescues the contemporary social and cultural history that the island lived from the sheep industry and the restoration of the main one-storey houses is currently being carried out.

One-storey house ruins from the Vaitea farm, mainly destined for sheep shearing.

Hito 2: Ava Rara Uka

Landmark 2: Ava Rara Uka

La quebrada de Ava Rara Uka es un hito geográfico particular debido a que, actualmente, no existen cursos de agua permanentes en la isla debido a la alta permeabilidad de sus suelos y porosidad de la roca volcánica que hace que infiltre el agua a los depósitos subterráneos, no obstante, Ava Rara Uka, presenta un curso de agua que desciende del pequeño cráter Rano Aroi de manera permanente, albergando a su alrededor una riqueza de flora endémica.

The Ava Rara Uka gorge is a particular geographical landmark because currently there are no permanent water courses on the island due to the high permeability of its soils and porosity of the volcanic rock that causes water to infiltrate the underground deposits, however, Ava Rara Uka presents a watercourse that descends from the small Rano Aroi crater permanently, and around it there is a wealth of endemic flora.

Ava Rara Uka
Ana Rara Uka



Ava Rara Uka es el único curso de agua permanente de la isla.

Ava Rara Uka is the only permanent watercourse in the island.

Hito 3: Rano Aroi

Landmark 3: Rano Aroi

Es el cráter secundario más importante del sector de volcán Terevaka, sostiene una laguna cubierta de juncos de totora. Además a su alrededor contiene algunos árboles y arbustos, sitio que, sin duda, requiere de una parada para su apreciación y descanso.

It is the most important secondary crater in the volcano area Terevaka and it has a lake covered with southern bulrush. Also, around it there are some trees and shrubs that requires a stop to appreciate them and to rest.

Humedal Rano Aroi
Rano Aroi's wetland



Rano Aroi es el cráter principal del volcán Terevaka. | Rano Aroi is the main crater of the Terevaka volcano.

Hito 4: Cumbre del Maunā Terevaka

Landmark 4: Maunā Terevaka summit

El ascenso al Terevaka, enmarcada dentro de los 7 circuitos de la Ruta Patrimonial Te Ara O Te Rapa Nui, aporta un sentido de ubicación y apreciación de los distintos hitos geográficos de la isla, por lo que se considera un circuito óptimo para finalizar su estadía y disfrutar de esta vista privilegiada.

Climbing to Terevaka, defined within the seven routes of the Patrimonial Route Ara or Te Rapa Nui, provides a sense of location and appreciation of the different geographical landmarks of the island, so it is an optimal route to end your stay and enjoy this privileged view.

Cumbre del Maunā Terevaka
Maunā Terevaka summit



La cumbre del Terevaka es la más alta de Rapa Nui con 507 metros sobre el nivel del mar. | The Terevaka summit is the highest of Rapa Nui with 507 metres above sea level.

Hito 5: Ahu A kivi

Landmark 5: Ahu A kivi

El Ahu A kivi asociado a la leyenda oral de los primeros siete navegantes expedicionarios que arribaron a Rapa Nui, para preparar el terreno a la llegada del Ariki Hotu Matu'a es uno de los sitios patrimoniales más singulares de la Isla, debido a que, a diferencia de otras plataformas ceremoniales, se encuentra alejada de la costa (a 2,6 kilómetros de ésta) y con orientación hacia el mar, con un cuidadoso alineamiento de orden astronómico vinculado a los usos agrícolas.

Los gigantes de piedra miran hacia su aldea y a su vez, a los puntos donde sale el sol en los equinoccios de primavera y otoño, lo que lo hacen ser uno de los principales sitios de visita del Parque Nacional, debido a que, permite comprender

The Ahu Akivi associated with the oral legend of the first seven expeditionary navigators that landed to Rapa Nui to prepare the land of the arrival of Ariki Hotu Matu'a is one of the most unique patrimonial places of the island. Unlike other ceremonial platforms, it is located far away from the coast (2.6 kilometres from it) and facing the sea with a careful alignment of astronomical order linked to agricultural uses.

The stone giants look towards their small village and the points where the sun rises in the spring and autumn equinoxes, which are the main visitor points in the National Park since it can understand the relationships between the inhabitants of this area with the development of knowledge of agricultural cycles. Akivi is not the only platform where you can

la relación de los habitantes de esta zona con el desarrollo de conocimiento de los ciclos agrícolas. Akivi no es la única plataforma donde se observa este fenómeno, si no que ocurre en otras 15 en la isla que guardan orientación con respecto al sol y la luna.

Es importante señalar que, los estudios han desestimado la relación que existe del ahu con la llegada de los siete navegantes, no obstante, la asociación es posible de encontrar el relato en gran parte de la literatura.

El ahu mide 90 metros de largo, mientras que la plataforma central, donde están los moai abarca 39 metros. Cada uno de los moai mide cuatro metros de alto. Éste ahu fue restaurado en 1960 por William Mulloy y Gonzalo Figueroa, siendo la primera excavación y restauración total de un ahu en la Isla.

see this phenomenon, but it happens in another fifteen on the island that have orientation to the sun and the moon.

It is important to point out that studies have dismissed the existing relation of the ahu with the arrival of the seven navigators. Nevertheless, it is possible to find the association in a lot of literature.

The ahu is ninety metres long, while the main platform where the moai are, is thirty-nine metres. Each of the moai measures four metres height. This ahu was restored in 1960 by William Mulloy and Gonzalo Figueroa, being the first dig and total restoration of an ahu in the island.

Ahu A kivi
Ahu A kivi



Notas

Notes

